

*Prof. Zdenko Križan*

**PŘÍSPĚVEK KE ZNALOSTI ROZDÍLŮ MEZI  
ČESKÝM A CHORVATSKÝM JAZYKEM**

**- SLOVNÍK ČESKO-CHORVATSKÝCH HOMONYM -**

**PRILOG POZNAVANJU RAZLIKA IZMEĐU  
ČEŠKOG I HRVATSKOG JEZIKA**

**- RJEČNIK ČEŠKO-HRVATSKIH HOMONIMA -**



## Úvodní poznámky

Stává se, že důvod k nedorozumění – když Čech mluví s Chorvatem – jsou slova, která v těchto dvou řečech znějí stejně, ale mají nestejný význam. Proto považují za užitečné v tabulkách seřadit taková slova – česko-chorvatská homonyma – a uvést, co znamenají v českém a co v chorvatském jazyce. Viz Příklady I. na str. 3.

Slova, o kterých je řeč v těchto tabulkách, se v českém a chorvatském jazyce vyslovují často různě. V češtině je přízvuk vždy na první slabice, a v chorvatštině tomu tak není. Dále, v jednom jazyce se jednotlivé samohlásky vyslovují dlouze, v druhém krátce; například slovo *číslo* má v češtině dlouhé *í*, v chorvatštině krátké. V češtině se délka samohlásky označuje znakem ´ (čárkou) nebo ° (kroužkem), zatímco se v chorvatštině délka neoznačuje.

Nebylo by správné do slovníku zařadit jen slova, která se v obou řečech píšou úplně stejně. Kdyby se to tak učinilo, počet slov by byl velice snížen a chyběla by mnohá, která v rozhovoru mohou lehce způsobit nedorozumění.

Širší přístup ke vřazování slov je oprávněn z několika důvodů. Některá slova se sice nepíšou úplně stejně, ale při vyslovování se sotva vnímá nějaký rozdíl. Viz Příklady II. na str. 3. V chorvatštině neexistují souhlásky *dʹ*, *tʹ*, *ř* a *ch*, a v češtině zase neexistují souhlásky *ć*, *dž*, *đ* a *lj*. Rozhodně by bylo velkou chybou vynechat slova ve kterých se nacházejí tato písmena. Viz Příklady III. na str. 3. V češtině se liší měkké a tvrdé *i* (*i* a *y*), kdežto v chorvatštině je jenom jedno *i*. Viz Příklady IV. na str. 3.

Když se dvě slova liší jen tím, že na stejném místě je v jednom měkké *i* a v druhém tvrdé *y*, toto druhé slovo je zařazeno bezprostředně pod prvním, bez ohledu na to, že by dle abecedního pořadí mezi ně patřila ještě některá slova, např. ne: *bít*, *bořit*, *buk*, *být*;  
nýbrž: *bít*, *být*, *bořit*, *buk*.

## Uvodne napomene

Događa se da u razgovoru Čeha s Hrvatom do nesporazuma dovode riječi koje u ova dva jezika glase jednako, ali imaju različito značenje. Zato smatram korisnim takve riječi – česko-hrvatske homonime – svrstati u tablice i navesti što znače u češkom, a što u hrvatskom jeziku. Vidi Primjere I. na str. 3.

Riječi o kojima se radi u ovim tablicama često se u češkom i hrvatskom jeziku izgovaraju različito. U češkom je naglasak uvijek na prvom slogu, a u hrvatskom to nije tako. Nadalje, u jednom se jeziku pojedini samoglasnici izgovaraju dugo, u drugom kratko; npr. riječ *číslo* se u hrvatskom jeziku izgovara kratko, a u češkom ima dugo *í* – *číslo*. U češkom se pismu dužina samoglasnika označava znakom ´ (crticom) ili ° (kružićem), dok se u hrvatskom dužina ne označava.

Ne bi bilo ispravno u rječnik uvrstiti samo riječi koje se u oba jezika pišu sasvim jednako. Kad bi se tako učinilo, broj riječi bio bi veoma smanjen i nedostajale bi mnoge koje u razgovoru mogu biti razlog nesporazumu.

Širi pristup uvrštavanju riječi ima nekoliko prednosti. Nekoje se riječi doduše ne pišu sasvim jednako, ali se u govoru jedva može primijetiti neka razlika; vidi Primjere II. na str. 3. U hrvatskom jeziku ne postoje suglasnici *đ*, *t*, *ř* i *ch*, a u češkom opet ne postoje *ć*, *dž*, *đ* i *lj*. Sigurno bi bila velika pogreška izostaviti riječi u kojima se nalaze ta slova; vidi Primjere III. na str. 3. U češkom se jeziku razlikuje meki i tvrdi *i* (*i* i *y*), dok je u hrvatskom samo jedno *i*; vidi Primjere IV. na str. 3.

Kada se dvije riječi razlikuju samo time što je na istom mjestu u jednoj meki *i*, a u drugoj tvrdi *y*, ova druga je uvrštena neposredno ispod prve bez obzira na to, što bi po abecednom redu između njih spadale još neke riječi, npr. ne: *bít*, *bořit*, *buk*, *být*;  
nego: *bít*, *být*, *bořit*, *buk*.

**Příklady**

České slovo ----- Češka riječ	Význam v chorvatštině ----- Značenje u hrvatskom jeziku	Chorvatské slovo ----- Hrvatska riječ	Význam v češtině ----- Značenje u češkom jeziku
-------------------------------------	---	---	---

PŘÍKLADY I.PRIMJERI I.

čárka	crtica; zarez	čarka	srážka, hádka
popravit	smaknuti, pogubiti	popraviti	opravit, spravit
sklad	skladište	sklad	soulad, shoda
úrok	kamata	urok	uřknutí, uhranutí
zrak	vid	zrak	vzduch

PŘÍKLADY II.PRIMJERI II.

jistý	siguran; stanoviti	isti	týž; stejný
pověstný	ozloglašen; vrlo poznat	povijesni	dějinný, historický
roztavit	rastaliti	rastaviti	rozpojit, rozebrat
síň	dvorana	sin	syn
užitek	korist, probitak	užitak	požitek, rozkoš
zájem	interes, zanimanje	zajam	půjčka

PŘÍKLADY III.PRIMJERI III.

měď	bakar	mjed	mosaz
peruť	krilo u ptice	perut	lupy
zápověď	zabrana	zapovijed	příkaz, rozkaz
řečník	govornik	rječnik	slovník
příchod	dolazak	prihod	příjem, důchod
chránit	braniti, štititi	hraniti	živit, krmit
vůči	prema, proti	vući	táhnout, vléci
luštit	odgonetati zagonetke, rješavati	ljuštiti	loupat, oškrabovat

PŘÍKLADY IV.PRIMJERI IV.

divit se	čuditi se	diviti se	obdivovat (koho, co)
dýka	bodež	dika	čest, chlouba



České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
a otec a matka píší otec píše a matka vaří klobouk se mi líbil a koupil jsem ho jedno a to samé tři a dvě jsou pět	i, a, pa, te; više, plus otac i majka pišu otac piše, a majka kuha šešir mi se sviđao, pa sam ga kupio jedno te isto tri više (plus) dva je pet	a otac piše, a majka kuha velik sanduk, a lagan ako upita, a ti mu reci a da ne a kamoli	a, ale, avšak, tak otec píše a matka vaří velká bedna, ale lehká jestli se zeptá, tak mu řekni aniž natož, tím méně, neřkuli
alka  alka (zool.)	željezni kolut, zvekir (metalni kolut kojim se kuca na vrata) ptica alka (njorka, njobra)	alka  alka (zvekir) alka (zool.) Sinjska alka	prsten, kroužek, článek řetězu klepadlo, klepátko na dveřích alka (zool.) rytířská hra provozovaná tradičně v městečku Sinj
as, asi (přibližně) as, asi (možná) as, asi (pravděpodobně)	približno, otprilike, oko možda, moguće vjerojatno, valjda	as	eso; mistr ve sportu apod.
bacat (koho)	udarati, biti, tući (djecu)	bacati  bacati drvlje i kamenje na koga bacati sjenu bacati uludo novce bacati koplje u <u>trnje</u> bacati se	házet, vrhat, metat, zahazovat hodně nadávat někomu  vrhat stín vyhazovat peníze házet flintu do žita házet se, vrhat se
bacit (koho) bacit (něčím o zem)	udariti (koga) tresnuti (nečím o zemlju, o tlo)	baciti  baciti oko na koga baciti ulje na vatru baciti koplje u <u>trnje</u> baciti se baciti se u trošak	hodit, vrhnout, mrštit, zahodit, vyhodit, odhodit zahledět se přilévat olej do ohně hodit flintu do žita vrhnout se utrátit hodně peněz
balit	zamatati, pakirati	baliti	slintat, smrkat
balvan	veliki kamen, kamena gromada	balvan	trám, kláda
baňkař	stakleničar	bankar	bankéř, peněžník
báňský	rudarski, rudnički	banski banski stol (hist.)	báňský apelační stolice, apelační dvůr
bar	bar, zabavište	bar bar, barem	bar alespoň, aspoň, přinejmenším
bavit (se)	zabavljati (se), zanimati (se)	baviti se	zabývat se (čím), zaměstnávat se (čím), obírat se (čím); dlít, prodlévat
bazén bázeň	bazen strah, bojazan	bazen riječni bazen	bazén, vodní nádrž kotlinu řeky
běda! běda mně! běda tomu!	jao!, joj! jao meni! jao onomu!	bijeda	bída, nouze, chudoba

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
bez (černý bez) bez (šerík) bez (předl.) bez (při odčítání) deset bez pěti je pět	zova, bazga (Sambucus negra) jorgovan (Syringa vulgaris) bez manje, minus deset manje (minus) pet je pet	bez (prijedlog) bez daljnega bez kraja i konca bez (platno)	bez, beze ihned, bez odkladu, beze všeho neustále bavlněné plátno s hedvábnými nitěmi (v orientálních krojích)
bít (biji) hodiny bijí 12 bít na poplach bít do očí bití být (jsem) (existovat) být k čemu být s to být na omylu jsou lidé bytí  byt byť i	biti (bijem), tući, batinati, lupati, devetati, udarati sat izbija 12 zvati (svirati) na uzbunu padati u oči batine, batinanje, udaranje biti (jesam), postojati, egzistirati, nalaziti se valjati, biti za što biti kadar varati se ima ljudi bitak, opstanak, postojanje, egzistencija  stan iako, makar	biti (bijem)  biti (jesam) kako ste? nije ni za što biti od koristi biti na snazi biti na glasu biti kome na putu biti na odmet biti svakom loncu poklopac bit će kiše bit u biti	bít, tlouci, mlátit  být, existovat jak se máte?, jak se daří? není k ničemu být prospěšný mít platnost, platit být proslulý stát komu na cestě být k ničemu do všeho se míchat bude pršet podstata, jádro v podstatě, v jádře
bláznit	ludovati, budaliti	blazniti	mazlit se, laskat
blažit	usrećiti, učiniti blaženim	blažiti	zmírňovat, mírnit, tišit (vzteky, hlad)
blud blud (cirk.)	bludnja, zabluda, deluzija, kriv nauk krivovjerje, hereza	blud	smilstvo, chlípnost, vilnost, necudnost
bod (tečka) bod (sport, při bodování) bod varu  bod mrazu styčný bod opěrný bod výchozí bod	točka bod, poen  vrelište, točka vrenja (ključanja) ledište, točka smrzavanja dodirna točka uporište polazna točka	bod (sport, pri bodovanju) bod (ubod iglom)	bod steh
bol	bol; žalost, tuga, jad	bol zadati bol	bolest, bolení; bol, žal, žalost způsobit bolest
bolest bolest plicní bolest zubů bolest hlavy	bol; tuga, jad prsobolja zubobolja glavobolja	bolest zarazna bolest dječja bolest spolna bolest duševna bolest živčana bolest šećerna bolest morska bolest profesionalna bolest vodena bolest engleska bolest neizlječiva bolest	nemoc, onemocnění, choroba nakažlivá nemoc dětská nemoc pohlavní nemoc duševní choroba nervová choroba cukrovka mořská nemoc nemoc z povolání vodnatelnost křivice, rachitis nevyléčitelná choroba



České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
bolestný	bolan, koji boli	bolestan (-sni)	nemocný, churavý, chorý
bor (bot.)	borik, borova šumica	bor (bot.) bijeli bor	borovice, sosna borovice lesní (Pinus silvestris)
bór (chem.)	bor	crni bor pitomi bor bor (kem.)	borovice černá (Pinus nigra) pinie (Pinus pinea) bór
bořit bořit se bořit se v blátě bořit se do sněhu apod.	rušiti; razarati rušiti se propadati u blato zaglibiti u snijegu i sl.	boriti se	bojovat, zápasit, zápolit, potýkat se
brak	odbačena roba; loše knjige; trlje; izmet	brak sklopiti (stupiti u) brak mješoviti brak divlji brak građanski brak crkveni brak razvod braka	manželství, sňatek; špatné zboží uzavřít (vstoupit v) manželství smíšené manželství volné manželství občanský sňatek církevní sňatek rozvod manželství
brána	kapija; drljača (brana, zubača); (sport.) gol, vrata	brana	přehrada, jez; stavidlo; brány (na vláčení)
branka	(sport.) gol, pogodak	Branka	žen. jméno
brašna školní brašna	torba školska torba	brašna, pl. od brašno	mouka
brát brát na vojnu brát krev brát za zlé brát na lehkou váhu brát (odejmout) brát (převzít odpovědnost, něco na sebe) brát si na sebe (obléknout si) brát si za muže, ženu brát si u stolu brát si na příklad	uzimati, otimati novačiti, uzimati u vojsku vaditi krv zamjerati, uzimati za zlo uzimati olako oduzimati preuzeti (odgovornost, nešto na sebe) obući odijelo udavati se, ženiti se služiti se, podvoriti se ugledati se, uzimati si za primjer	brati	sbírat, trhat, sklízet, česat (plody)
brát se (vdávat, ženit se) kde se tu bereš? brát se (někam)	udati se, ženiti se otkuda ti ovdje? uputiti se (nekamo)		
brav	sitno blago (stoka)	brav	dobytče (malé); skopec
brblat	prigovarati	brbljati	breptat, hodně povídat
břídít	krpariti, šeprtljati, loše raditi zanat	bridjeti bride mi prsti	brnět, svědět, svrbět brní mě prsty
brk natáhnout brka (vulg.)	gušče pero, ili od peradi; badrljica umrijeti	brk skresati kome u brk omastiti brk smijati se ispod brka	knír, vous řící něco do očí někomu dobře se najíst smát se potají

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
brkat	spoticati se, posrtati	brkati brkat(-i)	plést, motat, zaměňovat co kníratý, vousatý, mající dlouhý knír
brkový	badrličav	brkovi, pl. od brk	knír, vous
brod	gar, pličina, plíćak, prijelaz, gazište	brod putnički brod teretni brod svemirski brod parni brod brod na jedra (jedrenjak) motorni brod ratni brod trgovački brod	loď, parník, plavidlo osobní parník nákladní loď kosmická loď parník plachetní loď, plachetnice  motorová loď válečná loď, bitevní loď obchodní loď
brodit (se)	gaziti po vodi ili blatu, gacati	broditi	plout na lodi
brojit brojit (proti někomu)	stvarati nemire, kritizirati, psovati na nešto, podbadati poticati, huškati (protiv ko- ga)	brojiti	počítat (1, 2, 3...)
brzo, brzy  brzo – brzo brzy (časně) brzy potom	naskoro, uskoro, skoro, doskora, ubrzo, brzo  sad – sad rano odmah zatim	brzo  brz(-i) brzi vlak brza pošta brza pomoć brz kao munja, kao strijela brz na jeziku na brzu ruku	rychle, spěšně, hbitě, kvapně, chvatem, ve spěchu, brzo rychlý, spěšný, hbitý, kvapný rychlík rychlá pošta první pomoc bleskurychlý, střelhbitý  mluvka narychlo, ve spěchu
buk zdravý jako buk	bukva (Fagus silvatica) zdrav kao dren	buk	vodopád; hluk
bula	bula, pečat	bula	bula, pečet, listina; muslimská žena
buran	neotesan, grub, primitivan čovjek, "seljo"	buran  burno odobravanje burne strasti burno more	bouřlivý, rozbouřený, ne- klidný bouřlivý souhlas rozbouřené vášně rozbouřené, neklidné moře
bušit	kucati, lupati, udarati	bušiti	vrtat, dělat díry
bystrý bystrý chlapec bystrý pohled	bistar, jasan, oštrouman bistar dječak oštar, jasan pogled	bistri (-tar)  bistra voda bistro nebo bistre oči bistar glas bistar um bistra glava bistro dijete	čirý, čistý, průzračný, prů- hledný, jasný, bystrý, chytrý čirá voda jasné nebo jasné oči jasný hlas jasný rozum bystrá hlava chytré dítě
car cár	car prnja, dronjak	car zmijski car	císař, car hroznýš (Boa constrictor)
cink	mrena na oku; zvuk zvončiča	cink	(chem.) zinek
cinkat (-ám)	zveckati, zvoniti, cinkati	cinkati	cinkat, zvonit; žalovat

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
čadit	dimiti se, dimiti, pušiti se	čaditi	čadit, začazovat, čmoudit
čarat	šarati	čarati	čarovat, kouzlit
čárka	crtica; zarez (zapeta); ozna- ka dugog vokala	čarka	srážka, přestřelka; hádka
čáry čáry, pl. od čára	čarolije, vradžbine crta, linija, potez	čari, pl. od čar	krásy, půvaby
čas čas od času je nejvyšší čas přítomný čas  budoucí čas  minulý čas	vrijeme, doba s vremena na vrijeme krajnje je vrijeme prezent, sadašnje vrijeme (gram.) futura, buduće vrijeme (gram.) perfekt, prošlo vrijeme (gram.)	čas kucnuo je čas  u tili čas u dobar čas u zao čas čas ovako, čas ona- ko	chvíle, okamžik udežila hodina, nastala chví- le v mžiku vhod nevhod jednou tak, podruhé onak
časný	rani, jutarnji	časni (častan)  časna sestra dati časnu riječ	čestný, důstojný, úctyhodný jeptiška, řeholnice dát čestné slovo
část po částech	dio, čest, komad, odlomak komad po komad	část pitanje časti služiti na část svaka část služiti kome na část část mi je sud časti u část na časnu riječ, časti mi iskazivati část akademska část uživati visoku část priređiti část	čest, důstojnost otázka cti sloužit ke cti všechna čest být ke cti komu je mi cti čestný soud na počest, ke cti čestné slovo  prokazovat čest akademická hodnost těšit se vážnosti připravit hostinu
častý časti, pl. od část	čest, učestao viz nahoře!	časti, pl. od část	vidi gore!
čelist horní čelist dolní (spodní) čelist	čeljst, vilica gornja čeljst donja čeljst	čelist	violoncellista, čelista, cellista
čelo čelo u lodi stát v čele státu	čelo; pročelje prova stajati (biti) na čelu države	čelo  namršteno čelo stajati na čelu	čelo; přední strana; violoncello zamračené čelo stát v čele
čep	čep, klin	čep pijan kao čep	zátko, (hov.) špunt nalitý jako sud, jako slíva
černobyl (bot.) Černobyl	pelin ( <i>Artemisia vulgaris</i> ) grad u Ukrajini	Černobilj	město v Ukrajině
čest	část, poštenje	čest čest(-i)	část častý
četník	žandar, oružnik	četnik	příslušník reakční naciona- listické vojenské skupiny (organizace v Srbsku, zalo- žené 1901)

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
četný	brojan, mnogobrojan	četni	četový
čím čím mohu posloužit? čím – tím čím dříve, tím lépe	čim(-e) čime mogu služiti? što – to što prije, to bolje	čim doći će čim bude gotov čim čim prije čim, čime čime se baviš?	jakmile, jak prijde jakmile bude hotov  čím, co čím dříve, co nejdřív čím čím se zabýváš?
číslo jednotné číslo možné číslo poštovní směrovací číslo	broj jednina, singular množina, plural poštanski broj	číslo	růženec
čistý čistý (fig.) čistý zisk číst	čist nevin čista dobit čitati	čisti (číst)  čisto zlato čista dobit čista istina iz čista mira biti čist (bez krivice) pisati u čisto biti na čistu čist račun, duga ljubav	čistý, čistotný, čirý, nepo- skvrněný ryzí zlato čistý zisk holá pravda zčistajasna být bez viny psát načisto mít jasno pořádek děla přátele
čítat	običavati (češće) čitati; brojiti	čitati čitati kome bukvicu čitati kome naglas čitati nešto iz očiju	číst číst komu levity předčítat číst z očí
čitavý	koji rado čita	čitavi (čitav) ostati čitav (neozli- jeđen)	celý, úplný zůstat nezraněný
článek (text) úvodní článek článek (prav.) článek víry článek elektrický článek řetězu článek (tech.)	članak (novinski, u knjizi, itd.) uvodni članak član, članak, paragraf (za- kona, pravilnika i sl.) dogma električni članak karika lanca zglob (tehn.)	članak (tekst) uvodni članak član, članak (prav.)  članak ručnog, nož- nog prsta električni članak	článek (novinový, v knize atd.), stať úvodník článek, paragraf (zákona, smlouvy apod) falanga ručního, nožního prstu článek elektrický
čuba	kuja	čuba	huba, drščka (hanl.)
čudit	pušiti, pušiti se, dimiti	čuditi se čudom se čuditi	divit se, obdivovat, podivo- vat se, žasnout nevycházet z údivu
Dán	Danac	dan u pol bijela dana ovih dana dan danas pod stare dane krasti bogu dane  koji je dan u mjesecu? dan za danom	den za bílého dne v těchto dnech dnešního dne; dodnes na stará kolena ukrádat Pánubohu čas, le- nošit, být k ničemu kolikátého je?  den co den

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
		Badnji dan Dušni dan svaki drugi dan po čitave dane raditi dan i noć	Štědrý den Dušiček, Dušičky ob den po celé dny pracovat ve dne v noci
dáni	davanje	danji	denní
dělnice	radnica	Delnice	město v Chorvatsku
dělo dělo se to (dít se)	top to se je događalo (događati se)	djelo  junačko djelo remek djelo umjetničko djelo stvaralačko djelo sabrana djela čovjek od djela sramotno djelo očajničko djelo pristupiti djelu provesti u djelo	dílo, výtvor; skutek, čin, práce hrdinský čin mistrovské dílo umělecké dílo tvůrčí čin (skutek) sebrané spisy muž činu hanebnost, hanebný čin zoufalý čin pustit se do práce, do díla uskutečnit, vykonat
děsit se	plašiti se, strašiti se	desiti se što ti se desilo? desila se nesreća	stát se, udát se, přihodit se co se ti stalo? stalo se neštěstí
děsný	užasan, strašan, grozan, strahovit, jezovit	desni  desni	pravý; (polit.) pravý, pravi- cový  dásně
děva (básnický a archaický výraz)	djevojka	djeva deva	panna, dívka velbloud
dírká klíčová dírká knoflíková dírká na klopě	rupica, luknjica ključanica zapučak	dirka	klávesa, klapka; tečna, tan- genta
div dělat divy 7 divů světa div	čudo činiti čudesa 7 svjetskih čudesa umalo, zamalo	div	obr, kolos, velikán, obrovský člověk
divit se	čuditi se	diviti se	obdivovat se (čemu, komu), obdivovat (koho, co)
divný	čudan, neobičan	divni (divan)	nádherný, obdivuhodný, skvělý, překrásný, báječný, úchvatný
dna	ulozi, kostobolja, podagra	dna, pl. od dno doći do dna mrziti iz dna duše od vrha do dna ispiti čašu do dna	dno přijít na mizinu nenávidět z hloubí duše úplně vypít číši do dna
do do čeho do města do Prahy do konce roku do kdy do kopce jednou do roka	u, do, uz, na, za u što u grad u Prag do kraja godine dokada uzbrdo jedanput na godinu (godišnje)	do od jutra do mraka od kuće do kuće sjedni do mene do vraga! dva do tri dana vozimo se do Berlina pokisnuti do kože	do, k, až, vedle, na od rána do večera od domu k domu sedni si ke mně k čertu! dva až tři dny jedeme až do Berlína zmoknout až na kůži

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
lístek do divadla	karta za kazalište	sjedi do mene stalo mi je do toga od riječi do riječi do nitko drugi do vi	sedí vedle mne záleží mi na tom doslovně, přesně než, kromě nikdo jiný než vy
dobít (dobiji) dobýt (dobudu) ně- čeho dobýt (voj.) dobýt vítězství dobýt se někam	dotući, prestati tući, potpuno umlatiti, ubiti steći nešto osvojiti, zauzeti izvojevati pobjedu provaliti, prodrijeti	dobiti dobiti list, odgovor  dobiti na vremenu dobiti volju za što dobiti zaduženje dobiti po prstima dobiti batine dobiti spor, rat, utakmicu, okladu	dostat, nabýt dostat, obdržet psaní, odpo- věd' získat čas dostat chuť k čemu být něčím pověřen dostat přes prsty dostat nařezáno vyhrát spor, válku, zápas, sázku
dobytek	stoka, marva, blago	dobit, dobitak čista dobit ukupna dobit udio u dobiti imati dobiti od dobitak na lutriji	výtěžek, zisk čistý zisk celkový zisk podíl na zisku mít o něčeho zisk výhra v loterii
dobývat pevnost dobývat rudu	osvajati tvrđavu vaditi rudu	dobivati	dostávat, vyhrávat
dodat (přidat) dodat (doručit)  dodat útěchy dodat odvahy	dodati, pridodati, priložiti uručiti, dostaviti, isporučiti, predati tješiti koga ohrabriti, obodriti koga, oso- koliti	dodati	dodat, přidat, podat, přiložit, dát víc
dodávat (přidávat) dodávat (doručovat)	dodavati, pridodavati, prilaga- gati uručivati, dostavljati, preda- vati, isporučivati	dodavati	dodávat, přidávat, podávat
dohodit dohodit (kam) dohodit (komu co)	preporučiti, uvjerljivo ponu- diti, nagovarati na kupnju dobaciti (nekamo) pridonijeti (kome što)	dohoditi	docházet, přicházet, častěji přicházet
dojit (dojím) (krávu atd.) dojít (dojdu)  dojít pro (koho, co) došly mi peníze	musti (kravu itd.)  doći, prispjeti, došetati se, stići, ići nekamo; ponestati ići po, doći po (nekoga, nešto) ponestalo mi je novaca	dojiti	kojit
dokázat (dosvědčit) dokázat (vykonat co)	dokazati uspjeti izvršiti	dokazati dokazati kome kri- vicu	dokázat, prokázat, usvědčit usvědčit něčí vinu
doličný  doličný předmět	očigledan, dokaziv, što se može dokazati corpus delicti, predmet koji očito dokazuje kažnjivo djelo	dolični (-čan)	vhodný, přiměřený, náležitý
domovnice	kućepaziteljica	domovnice, pl. od domovnica	domovský list, doklad o občanství



České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
družina (doprovod) družina (skupina) družina (sdružení)	pratnja, družba grupa, skup, odjel, družina udruženje, društvo, mali kolektiv	družina	skupina, parta, družina; čeleď, členové rodiny, obyvatelé téhož domu; služebnictvo
družít (s kým, se s kým, se k někomu)	pridružiti se (nekomu)	družiti se	přátelit se, stýkat se
duben	travanj, april	duben, partic. od dupsti	hloubit, dlabat, partic.
dubina	hrastovina, hrastova šuma	dubina	hloubka, hlubina
dušný	sipljiv, astmatičan	Dušni dan	Dušíčky
dužina	dužica na bačvi; jezgra, pulpa, parenhim	dužina	délka
dvojitý	dvostruk	dvojiti	pochybovat, mít pochybnost; dělit
dvořit se (komu)	udvarati (kome)	dvoriti	obsluhovat koho, posluhovat komu; opatrovat, ošetřovat
dýka	bodež	dika	čest, pýcha, chloubna, sláva; ozdoba; milenka, milovaná osoba
filek	gornjak (karta u igranju kartama)	fileki (tripe)	dršťky
hajati	spavati (dječji govor)	hajati	starat se, všímat si dbát, stát o něco
hárati	kod ženki sisavaca biti u estrusu, tj. u stanju promjena u doba parenja	harati	loupit, plenit, pustošit, drancovat
hlad hlad (přen. – touha po čem)	glad pohlepa za čim	hlad	chládek, chlad
hladiti	gladiti, laštiti	hladiti hladiti se	ochlazovat, chladit chladit se, ochlazovat se
hlediště	gledalište	gledište	stanovisko, hledisko
hod Hod Boží, Vánoční Hod Velikonoční	hitac Božić Uskrs	hod uspravan hod hod unazad	chod, chůze vzpřímená chůze zpáteční rychlost
hodit hodit se (slušet se) hodit se (vyhovovat) (komu, čemu) hodit se do gala (hovor.)	baciti, hititi pristojati se, dolikovati, biti zgodno pristajati (odijelo), biti zgodno, odgovarati (komu, čemu) obući svečano odijelo	hodati (hoditi) hodati na prstima hodati mimo	chodit, jít, kráčet chodit po špičkách procházet
hody	gozba	hodi!	přijď!, jď!
hora	planina, gora, brdo	hora	pravý čas, rozhodná chvíle
hračka	igračka	hračak	chrchel
hrana	brid, ivica	hrana suha hrana stočna (životinjska) hrana	potrava, strava, jídlo, výživa studená strava píce, krmivo
hrom	grom	hrom(-i)	chromý, kulhavý



České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
chám	primitivac, "seljo", "seljačina"; sperma (muška sjemena tekućina)	ham	chomout, koňský postroj
chodník	pločnik, trotoar, nogostup	hodnik	chodba
chránit chránit se	braniti, štititi čuvati se	hraniti hraniti se	živit, krmit, dávat stravu, vyživovat stravovat se, živit se, krmit se
chrást (chřást) chrast (roští)	lišće zelja, repe, krumpira suho granje, šiblje	hrast hrast lužnjak	dub dub letní (Quercus robur)
chrlit	bacati, izbacivati; bljuvati	hrliti hrliti u pomoć	velice spěchat, kvapit, utíkat spěchat na pomoc
chvátat	žuriti se, hitati, brzati	hvatati hvatati zgradu hvatati trag hvatati maglu hvata me jeza hvata me strah hvata me san hvatati se hvatati se u kolo hvatati se posla hvatati se u koštac (s nekim) mrak se hvata	chytat, zachycovat, popadat chápat se vhodné příležitosti přicházet na stopu brát roha mrazí mě dostávám strach chce se mi spát chytat se začínat kolo (druh tance) dávat se do práce chytat se do křížku (s někým) stmívá se
chytat chytat ryby chytat (zloděje) chytat se chytat se (na co, čeho) prach (špína, barva) se chytá ba boty	hvatati, loviti pecati, loviti ribu tjerati, progoniti (lopova) hvatati se držati se (na nečemu, čega) prašina (nečistoća, boja) se drži na cipelama	hitati hitati se	házet, vrhat, metat, pospíchat, spěchat vrhat se
chytit chytit se chytit se práce	uhvatiti, uloviti, zgrabiti; zapaliti se uhvatiti se, mašiti se, primiti se prihvatiti se posla	hititi hititi se	hodit, vrhnout vrhnout se
i já i ty i když	i, pa i ja i ti pa makar	i suprug i supruga sve brže i brže i vi ste došli na red i ako i to se događa	a, i, také manžel a manželka rychleji a rychleji teď přišla řada i na vás i kdyby, i když, přestože to se také stává
jak jakkoli jakmile jak živ jak nejlépe	kako kako god čim doživotno, kroz cijeli život što bolje	jak(-i)	silný, mocný, pevný, tlustý, vydatný, zavalitý, statný
jako jako by	kao kao da, kanda	jako	velmi, velice, tuze, silně, pořádné, notně
jakost	kakvoća, kvaliteta, vrsnoća	jakost	síla, mohutnost, pevnost

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
jaký jakýkoli, jakýkoliv jakýs, jakýsi	kakav, koji kakav god, bilo kakav neki, nekakav	jak(-i)	vidi gore!
jalový člověk, zvíře, půda jalové řeči jalová polévka	jalov, neplodan čovjek, živo- tinja, zemlja jalov, isprazan govor juha bez masti	jalov(-i) čovjek, životinja, zemlja jalov govor jalov posao	jalový, neplodný člověk, zvíře, půda jalové řeči zbytečná práce
jalovice	jalovica (krava), junica	jalovica	jalová, neplodná samice (kráva, ovce, atd.), žena, půda
jarost	svježina, bujnost, krepčina	jarost	hněv, zlost
jasan	jasen	jasan(-sni)  jasna stvar jasan kao sunce	jasný, světlý, zřetelný, zřejmý to je jasné nad slunce jasný
jasno (adv.) jasno (subst.)  z čistá jasna	jasno, jarko, vedro, bistro svjetlost, jasnoća, vedrina neba najedanput, iznenada	jasno	jasně, zřetelně
jasný  jasný (titul)	jasni (jasan), vedar, razgovi- jetan, svijetao presvijetli	jasni (jasan) (nije titula)	jasný, světlý, zřetelný, zřejmý
jed	otrov	jed	hněv, zlost
jednak – jednak  jednak to – jednak ono	s jedne strane – s druge strane sad ovo – sad ono	jednak(-i)	stejný
je-li možná  je-li tomu tak	da li je moguće, ako je moguće ako je to tako	je li?  je li istina da je došao? je li se već vratio?	je to tak?, je to pravda?, shoduje se? je pravda že prišiel?  vrátil se již?
jež jež  jenž	koja, koje (f. i n. u sing.) koji, koje, koja (m., f. i n. u pluralu) koji (m. u singularu)	jež	ježek
jistý	siguran, pouzdan, izvjestan, neki, stanoviti, jamačan	isti, ista, isto  u isti mah  govoriti jedno te isto jedan te isti on je isti otac	stejný (-á, -é); týž, tentýž, – táž, tatáž, – totěž zároveň, ve stejném okamži- ku omílat stále totěž jeden a tentýž on je celý otec
k, ke, ku  k tomu k čertu! k severu upřímný ke mně k vojsku něco k obědu to je k smíchu k mé lítosti	k, ka, do, prema, u, za, na, uz, pri, pred k tome do vraga! prema sjeveru iskren prema meni u vojsku nešto za ručak to je smiješno, za smijati se na moju žalost	k, ka	k, ke, ku

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
k povšimnutí! přistát ke břehu jíst chléb k masu ke konci k ránu	na znanje! pristati na obalu jesti kruh uz meso pri kraju pred zoru		
kalit (železo, ocel) kalit (vodu i přen.) kalit se	kaliti (željezo, čelik), čeličiti, jačati mutiti (vodu i prenes.) mutiti se (voda), oblačiti se (nebo)	kaliti (željezo, čelik)	kalit (železo, ocel)
kalup	galop, konjski trk; brzi hod	kalup kalup za obuću na isti kalup	forma, kadlub, vzor kopyto na boty na jedno kopyto
kanonský (dělo) kanonský (kanonic- ký)	topovski kanonski, po kanonskom pravu	kanonski	kanonický, kanonský
kasat (sukni, rukávy) kasat se kasat se (na koho)	zavrnuti, zadići (suknju, rukave) dičiti se, hvalisati se spremati se (na nekoga)	kasati	klusat
kat	krvnik	kat	poschodí, patro, podlaží
kázat	propovijedati; naložiti	kazati kazati u brk rekla – kazala štono kažu	říci, povědět říci do očí jedna paní povídala jak se říká
keř keř vinné révy	grm, žbun čokot, trs	ker  tjerati kera	lovecký pes; pes vůbec (vše- obecně) potloukat se, flákat se, flá- movat
klapat (zvuk) klapat (dobře fun- govat) klapat len	čegrtati, klepetati biti u redu, slagati se  trti lan	klapati (govor. izraz)	být v pořádku, klapat
klátit klátit se  větvě se klátí	klatiti, klimati teturati, klimati se, njihati se; kolebati se; klatariti se grane se njišu	klatiti klatiti se	klátit klátit se; toulat se, potloukat se
klepat  klepat kosu klepat se	kucati, lupati, drmati, tući (lan); brbljati, ćeretati, ogo- varati klepati kosu drhtati, tresti se	klepati kosu	klepat (naklepávat) kosu
klesat  klesat na mysli	padati (cijene, toplomjer), spuštati se, propadati klonuti, zdvajati, očajavati	klesati	tesat kámen, otesávat ká- men, vytesávat, dlabat ká- men
klika u dveří klika (polit.) klika (štěstí) mít kliku kliky – háky	kvaka na vratima, ručica klika sreća imati sreću zamršene, zapletene crte (potezi)	klika	klika politická, tj. skupina lidí pochybného (nízkého) mravu, kteří se sdružili kvůli dosažení určitých zištných účelů.

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
klímat	drijemati	klimati klimati glavom klimati se	kývat, klátit, viklat kývat hlavou, přikyvovat kývat se, klátit se, viklat se, potácet se, vrávorat
klín chovat na klíně	klin; krilo žene držati dijete u krilu	klin	klín, hřeb
klokot, klokotání klokot, klokotání slavíka	klokot, klokotanje, ključanje, žuborenje na izvoru biglisanje slavuja	klokot, klokotanje	klokot, klokotání, bubláni
klokotat (-ám) (voda) klokotat (slavík)	ključati, klokotati biglisati (slavuj)	klokotati	(voda) klokotat, bublat
klonit klonit se klonit se (být náchylný k čemu)	nagnuti, nagibati, prigibati nagnuti se, nagibati se, pri- gibati se naginjati (biti sklon nečemu)	kloniti se	vystříhat se, vyhýbat se (komu, čemu), vyvarovat se, stranit se
kmet	star čovjek	kmet seoski kmet	zemědělec (pracující na cizí půdě) vesnický rychtář, vesnický starosta
kněz	svećenik	knez	kníže
kočár	fijaker, kočija	kočar	rybář používající koče; koča je rybářská síť kuželovitého tvaru určená pro rybolov po dnu moře (mořském dnu)
koláč plodový koláč koláčky cibule, raj- četa apod.	kolač posteljica, placenta kolutići luka, rajčice i sl.	kolač božićni kolač medeni kolač	koláč, moučník vánočka perník
kolébat kolébat se	ljuljati, zibati ljuljati se, njhati se	kolebati se	být nejistý, váhat, nemoci se rozhodnout, viklat se
kolik kolík	koliko drveni klin	kolik(-i)	jak velký
kolo kolo (jízdní) kolo (v zápase) řídící kolo	kolo kotač, točak; bicikl runda (dio borbe) volan (kolo upravljáčkog mehanizma)	kolo kolo (narodni ples) kolo upravljáčkog mehanizma kola, pl. od kolo	kolo kolo (druh národního tance) řídící kolo větší počet kol; vůz, povoz, vagon
koňak koňák	konjak konjušar	konjak	koňak
kopat kopat nohou	kopati (zemlju, rudu, rov i dr.) udarati nogom, šut(ir)ati loptu, ritati se	kopati	kopat (zem, rudu, příkop apod.)
kopt Kopt	čađa, gar Kopt	Kopt	příslušník Koptů, národa monofizitických křesťanů v Egyptě
kořenit kořenit se (zakoře- ňovat se)	začiniti, začínjati začinom korijeniti se, biti ukorijenjen	korjenit(-i)	důkladný

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
kořist	plijen	korist	užitek, prospěch, zisk, výhoda
kořit se komu	udvarati, klanjati se, obožavati djevojku	koriti	kárat, vyčítat, vytýkat
kos (pták) kos (fig.)	kos mudrijaš, lukavac	kos kos(-i)	kos (pták) šikmý
kosa	kosa za košenje	kosa za košenje kosa na glavi ježi mi se kosa na glavi gorska kosa	kosa vlasy vlasy mi vstávají na hlavě horský hřbet, svah
kov	kovina	kov	kování
kovat kovat koně	kovati potkivati	kovati kovati novac kovati u zvijezde kovati spletku	kovat, kout razit peníze silně (velice) chválit kout pletichy
koza koza (vulg.)	koza dojka	koza	koza (zvíře)
Kozák  kozák (houba)	Kozak [pripadnik organizacije vojničkog karaktera Kozaci (Rusija, Ukrajina)] brezov djed (gljiva Boletus scaber)	Kozak  kozak (kukac)	Kozák [příslušník organizace vojenského charakteru Kozáci (Rusko, Ukrajina)] vírník (brouk)
kraj (okraj) kraj (území) kraj (konec)	rub, ivica, kraj kraj, predio, oblast kraj, svršetak	kraj (rub) kraj (teritorij) kraj (svršetak) kraj (obala) na kraju svijeta privešti što kraju izaći na kraj (s kim, čím) sastavljati kraj s krajem izvući deblji kraj nije mi ni na kraj pameti kraj (prijedlog)	okraj, obruba, kraj kraj, krajina konec, kraj břeh (řeky, mořský) na konci světa ukončit co vyjít (s kým, čím), umět si poradit žít ze dne na den  špatně dopadnout ani mě nenapadne  u, vedle, při, poblíž
krajina (scenérie) krajina (území)	pejzaž, krajolik kraj, pokrajina	krajina	pohraničí
krajní	krajnji, posljednji, najudaljeniji	krajnji krajnje vrijeme	krajní, poslední, konečný nejvyšší čas
králice	ženka kunića	kraljice, pl. od kraljica	královna
krčít krčít čelo krčít nosem krčít rameny krčít se	skupljati, stezati nabirati čelo, mrgoditi se (na)prčiti nos slijegati ramenima ščućuriti se, zguriti se	krčiti krčiti šumu krčiti (si) put	mýtit mýtit les razit (si) cestu
křeč	grč	kreč	vápno
křesat (-am, křešu)	kresati vatru	kresati vatru kresati drveće	křesat klestit stromy

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
křivý (nerovný) křivý (nepravý) křivý (nesprávný) křivá přísaha křivé svědectví	kriv, neravan lažan, kriv neispravan, kriv kriva prisega krivo svjedočanstvo	kriv(-i) (neravan) kriv(-i) (lažan) kriv(-i) (neispravan) kriv(-i) (vinovan) kriva prisega krivo svjedočanstvo krivi zaključak	křivý, nerovný křivý, nepravý křivý, nesprávný vinen křivá přísaha křivé svědectví chybný závěr
křivít křivít se	savijati, iskriviti previjati se (od boli, smijeha)	kriviti (savijati) kriviti (optuživati) kriviti se	křivít, ohýbat vinit, obviňovat křivít se, kroutit se
krk	vrat	Krk	Krk (ostrov v severní části Jadranu)
kroj	nošnja	kroj	stříh
krom, kromě	osim	krom	chróm, (chemický prvek – element)
kruh kruh okolo měsíce kruh hrnčířský	krug, okrug, kolut kolobar oko mjeseca lončarsko kolo	kruh	chléb
krušný krušné hory	težak, mučan rudno gorje	krušni krušna peč	chlebový pec na pečení chleba
krutost	okrutnost	krutost	tuhost, odolnost proti deformaci
krutý	okrutan (-tni)	krut(-i)	tuhý, odolný proti deformaci, neohebný
krýt krytí	kriti, pokriti, sakrivati, zaštititi; oploditi ženku zaklon, pokriće	kriti kriti se	skrývat, tajit skrývat se
kubík (lidově)	kubični metar	kubik	krychlový metr
kuckat (se)	kašljucati, kašljati	kuckati	ťukat
kuchat (rybu apod.)	izvaditi drob kod pripreme za jelo (ribe i sl.)	kuhati	vařit
kukat	kukati kao ptica kukavica	kukati (ptica) kukati (jadikovati)	kukat naříkat, bědovat
kuna	kuna	kuna (životinja) kuna (novac)	kuna kuna (valuta Republiky Chorvatsko)
kup	kupnja, kupovanje	kup kup kup	hromada, kupa kup, koupě pohár
kupa	gomila, hrpa	Kupa	Kupa (řeka v Chorvatsku)
kupit	gomilati, zgrtati, kupiti na hrpu	kupiti (gomilati) kupiti (skupljati) kūpiti	kupit, shromažďovat sbírat koupit
kupka kupka sena	hrpica, gomilica stog sijena	kupka	koupel, lázeň, lázně, lazeňské místo
kúra kúra	kura, liječenje kora	kura	kúra, léčení

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
kus (díl) kus divadelní kus mistrovský v jednom kuse	komad, dio kazališni komad, djelo remek-djelo neprestano, bez prekida	kus	kousek (chleba, masa), sous- to; chuť
kusý	kus, nepotpun, krnji	kus(-i) kus(-i) (bez repa)	kusý, přistříhnut, zkrácen bezocasý, se zkráceným oca- sem
kvas kvas (hostina)	sredstvo za vrenje gozba	kvas, kvasac	droždí, kvasnice
kvasit (víno)	vreti, fermentirati	kvasiti (kiseliti) kvasiti (močiti)	zakvašovat máčet, navlažit
kydati hnůj kydati hanu (na koho)	gnojiti, bacati dubre sramotiti, vrijeđati (koga)	kidati kidati se	trhat, lámat trhat se, lámat se
kyt	kit (ljepilo), lem	kit (ljepilo) kit (životinja)	kyt, tmel velryba
kýta	but	kita (cvijeća) kita (resa)	kytice střapec, třapec
lak lák	lak (za lakiranje) slana voda, salamura	lak (za lakiranje) lak (lagan)	lak lehký, snadný
lákat	vabiti, mamiti	lakat	loket (část ruky), loket (dél- ková míra)
lán	lanac (mjera za zemlju)	lan	len
lání	pogrdni govor, psovanje, grđenje	lani	loni
laskat	milovati, maziti	laskati	pochlebovat, lichotit
laskav(-ý) buďte tak laskav	ljubazan budite tako dobri (ljubazni)	laskav(-i)	úlisný, lichotivý
lavice	klupa	lavice, pl. od lavica	lvíce
leden	siječanj, januar	leden(-i)	ledový, mražený
lelek	leganj mračni (ptica Caprimulgus europaeus)	lelek	nářek
lepší	bolji	ljepši	hezčí
líbit se	svidati se, dopadati se	libiti se	ostýchat se
líčit líčit (se)	opisivati, prikazivati šminkati (se)	ličiti (na koga) ličiti bojom ličiti (se)	podobat se (komu) natírat barvou líčit (se)
líh	špirit, alkohol	lih(-i)	lichý
listina	isprava, povelja	listina (isprava) listina (popis)	listina seznam
listopad	mjesec studeni, novembar; opadanje lišća	listopad	měsíc říjen; padání listí
lišit se	razlikovati se	lišiti se lišiti koga (dužnosti, slobode)	zbavit se, zprostit se čeho zbavit koho (funkce, svobo- dy), zprostit koho
litice	gnjevna žena, furija	litice, pl. od litica	skalní stěna, skála, příkrá skála
lokat	gutati	lokati	chlstat
luční	livadski, livadni	lučni	obloukový

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
luk luk a šíp	lúk lúk i strelica	lúk lúk (dio kružnice) lúk i strelica električni lúk luk, crveni luk bijeli luk to je luk i voda ni luk jeo ni luk mirisao	oblouk, luk oblouk luk a šíp elektrický oblouk cibule česnek z toho nic nebude neměl v tom prsty
lupa	lupa (povećalo)	lupa (povećalo) lupa (štropot)	lupa bouchání, hřmot
luštit	odgonetati, rješavati (zagonetku)	ljuštiti	loupat, oškrabovat
lužina	močvara, blato, glib	lužina	louh
lyšaj borový lyšaj pryšcový lyšaj šeříkový	ljiljak borov (leptir Sphinx pinastri) ljiljak mlječerov (leptir Deilephila euphorbia) ljiljak kalinov (leptir Sphinx ligustri)	lišaj (biljka) lišaj (kožna bolest)	lišejník lišej
máčka (omáčka) máčka (rostlina)	umak, sos kotrljan (biljka Eryngium campestre)	mačka	kočka
mách (mach)	zamah	mah  jednim mahom  u prvi mah uzeti maha  u isti mah na mahove	ráz, okamžik, chvilka, moment, trhnutí jednou ránou, jedním rázem, hned najednou, jedním douškem, jedním rozma- chem v prvním okamžiku rozšířit se, rozmoci se, nabýt převahy současně, zároveň občas, čas od času, přerývané
máchat prádlo máchat se ve vodě	ispirati rublje brčkati se u vodi	mahati mahati rukom (kome)	mávat kynout (komu)
marný	uzaludan, tašt, isprazan	marni (maran)	pilný, horlivý
masný mastný	mesni mastan (masni)	masni (mastan)	tučný, mastný
mast	mast (lijek)	mast (za prehranu) mast (lijek)	sádlo, tuk, omastek mast
matice matice šroubu matice včelí	matica (organizacija npr. Matica hrvatska) matica vijka (šarafa) matica pčela	matice, pl. od matica (organizacija) matica vijka matica pčela matica (maticna knjiga) matica rijeke	matice matice šroubu včelí královna, matice včelí matrika říční koryto (nejhlubší díl)
měď	bakar	mjed	mosaz



České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
měděný	bakreni	mjeden(-i) meden(-i) medeni mjeseć	mosazný medový, sladký jako med líbánky
měrný (sloužící k měření) měrná nádoba měrná váha měrná hmotnost	mjerni (koji služi za mjerenje) posuda za mjerenje specifična težina specifična masa	mjerni mjerni instrumenti	měrný (sloužící k měření), měřící měřící přístroje
metař	pometač	metar	metr
metat metat losy o něco metat kozelec	bacati, zavitlati kockom odlučivati prevrtati se (salto)	metati	klást, pokládat, umístit, nasadit (klobouk, brýle), uložit (peníze)
milovat	ljubiti, voljeti	milovati	hladit, mazlit se, laskat
minutí	prolaženje mimo (koga, čega)	minuti minuti se	minout (koho, co), uplynout minout se, nesetkat se
mísa	zdjela	misa	mše
mít (mám) mít cenu mít hlad mít žízeň mít strach (před čím) mít v úmyslu mít se dobře (špatně, zle) mít za to mít se na pozoru jak se máš (máte)? věc se má takto mýt (myji) (se)	imati, sadržavati vrijediti biti gladan, gladovati biti žedan, žeđati strahovati, bojati se namjeravati osjećati se dobro (loše)  misliti da, držati da, smatrati paziti se kako si (ste)? stvar stoji ovako prati (se), miti (se), umivati(se)	miti (mijem) miti se	mýt (myji) mýt se
moč	mokraća, urin	moć	moc, síla, schopnost
mol	moljac	mol (oslić)	štikozubec obecný mořská ryba (Merluccius vulgaris)
mořit mořit dřevo	mučiti, moriti; staviti meso u salamuru impregnirati drvo	moriti	hubit, zabíjet; mořit, trápit, týrat, mučit
motat (-ám) motat se	namotavati, navijati motati se; teturati	motati motati se	motat, navíjet, stáčet (cigaretu) motat se (ne teturati)
mračit se (obličej) mračit se (nebe)	mrgoditi se naoblačiti se	mračiti se	stmívat se
mrak	oblak	mrak	tma
mrav	običaj, vladanje, éudorednost	mrav	mravenec
mrdat (vulg.)	spolno općiti	mrdati	hýbat se, vrtět se, neklidně sedět
mrštit něčím	baciti, tresnuti	mrštiti se	vraštít čelo
mrva	đubre, gnojivo	mrva	drobet, drobek
mrvit	gnojiti, đubriti	mrviti (se)	drobit (se)
mrzák	bogalj	mrzak (mrski)	protivný, nenáviděný, odpuzující

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
mrzet mrzí mě mrzet se	dodijavati, ljutiti koga žao mi je, jadi me ljutiti se, srditi se, jaditi se	mrziti mrziti se	nenávidět nenávidět se
mukat (-ám), muknout	pisnuti	mukati muknuti	bučet zabučet
můra noční můra	noćni leptir mora, tj. osjećaj pritiska i gušenja u ležećem položaju, osobito noću	Mura	řeka na hranici mezi Chorvatskem a Maďarskem
muška	mušica; nišan na puški	muška (f. od muški)	mužská, pánská
mušky (pl. od muška)	mušice	muški	mužský, pánský
mýlit (-ím) mýlit se	zbuñjivati, obmanjivati varati se, zabuniti se	militi militi se, mili mi se	lézt, plazit se líbí se mi, mám chuť
mýtit	krčiti, prorjeđivati, čistiti (šumu)	mititi	uplácet, podplácet
na na! na čas na každý způsob na skok na odpočinek dát na jaře ze dne na den přijít na pomoc na shledanou na zimu na co to je? na mou duši!	na, u, do, za uzmi!, na! na (za) neko vrijeme na svaki način na časak umiroviti, staviti u penziju u proljeće iz dana u dan doći u pomoć do viđenja za zimu za što je to? duše mi!	na na jug ići na put  na pomolu staviti na raspola- ganje biti na broju izvesti stvar na čistac stajati na vratima na taj način  na jedvite jade na mahove na vrijeme na silu biti na okupu	na, k, v, u na jih jít na cestu, vydat se na cestu na obzoru, na dosah dát k dispozici  být v plném počtu udělat ve věci jasno  stát u dveří takovým způsobem, na ten způsob sotva, ztěžka občas včas násilím být pohromadě
nabádat (-ám) (koho k čemu)	nagoniti, poticati, nagovarati (na što)	nabadati	napichovat, nabodávat
nabít nabít (pistoli apod.) nabít (komu) (zbít) nabít (elektr. baterii) nabit  nabito nabýt (čeho, co) nabýt odvahy nabytý	nabiti nabiti (puniti) (pištolj i sl.) istući, izbatinati (koga) nabiti (puniti) (bateriju) nabijen, napunjen, dupkom pun dupkom puno steći, postići, polučiti (nešto) ohrabriti se, odvažiti se stečen, podignut	nabiti  nabiti cijene nabiti pušku nabiti bateriju nabiti rogove	nabít, narazit, udusat, nacpat zvýšit ceny nabít pušku nabít baterii nasadit parohy
nábor	angažiranje, mobiliziranje	nabor	záhyb, vráska
načetí	počinjanje	načeti	začít, načít
načisto přepsat načisto	posve, sasvim prepisati u čisto	načisto izvesti načisto	načisto, jasně ujasnit, uspořádat, dát do pořádku
nadat (-dám) (koho, čím)	darivati, nadariti, obdariti (koga, čime)	nadati se	doufat, mít naději

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
nadávat (komu)	psovati, grditi, ružiti (nekoga)	nadavati se	mnoho, často dávat
nadojit	musti, namusti	nadojiti	nakojit, kojit
nákaza nákaza mravů	zaraza, infekcija, epidemija (masovno oboljenje od zarazne bolesti) opadanje morala	nakaza	obluda, nestvůra, ohyzda
nákladní nákladný	teretni skup, dragocjen	nakladni (izdavački) nakladna (izdavačka) knjižara	nakladatelský, vydavatelský nakladatelství
náklon	nagib	naklon	poklona
naklonit (se)	nagnuti (se), prignuti (se)	nakloniti se	naklonit se, poklonit se
nakvasit	zakiseliti, fermentirati	nakvasiti	namočít, navlažit
nakvašený	ukiseljen; razljučen	nakvašen(-i)	namočený, navlažený
nalíčit (se) nalíčit past	našminkati (se) postaviti zamku, stupicu	naličiti	podobat se
naložit (něco na vůz) naložit (zelí, okurky) naložit maso naložit ovoce naložit do cukru naložit (s kým) naložit (s čím)	ukrcati, natovariti (něšto na kola) ukiseliti (zelje, krastavce) nasoliti meso ukuhati voće ušećeriti postupiti (s nekim) postupiti (s nečim), obraditi (što)	naložiti vatru naložiti (komu što) (dati nalog)	zatopit nařídít, přikázat (komu co)
námět	tema, prijedlog	namet namet snijega	dávka, daň závěj
namířit (na něco, někoho)	naciljati, nanišaniti (na něšto, nekoga)	namiriti račun namiriti dug namiriti štetu namiriti vjerovnike	zaplatit, zapravit účet vyrovnat dluh uhradit škodu uspokojit věřitele
naopak (proti tomu) naopak (opačně)	naprotiv obrnuto, naopako	naopak(-i) naopako	obrácený, převrácen obráceně, převrácen naopak, špatně
nápad	dosjetka, ideja	napad	útok, záchvat
nápis	natpis, naslov	napis	nápis, nadpis; článek, stať
nápoj	napitak, piće	napoj	pomyje pro dobytek, splašky
náprava	popravljanje, popravak; zadovoljština; sprava, osovina	naprava	zařízení, nástroj
napravit napravit úd napravit se	popraviti; uspraviti uzglobiti popraviti se	napraviti	udělat, zhotovit
naprosto	potpuno	naprosto	jednoduše, prostě
naproti naproti tomu	nasuprot, preko puta; ususret naprotiv, nasuprot tome	naprotiv	naproti tomu, naopak
napustit napustit vodu (do vany) napustit (olejem)	nakvasiti naliti (pustiti) vodu (u kadu) natopiti (uljem)	napustiti	opustit, zanechat

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
nasadit (si) klobouk, brýle nasadit sekeru nasadit slepici	staviti, metnuti (šešir, očale) nasaditi sjekiru na držalo nasaditi kokoš	nasaditi nasaditi sjekiru na držalo nasaditi kokoš nasaditi drveće nasaditi perivoj	nasadit, nasázet nasadit sekeru nasadit slepici vysázet stromy založit sad
nasedat (do vlaku, vozu)	ulaziti, popeti se, sjedati (u vlak, kola)	nasjedati	sedat komu na lep
nastavit nastavit (sukni) nastavit hrdla, života	postaviti kamo; opremiti, narihtati produžiti (suknju) izložiti svoj život	nastaviti	prodloužit, pokračovat
nastrádat	prištedjeti, uštedjeti, zaštedjeti	nastradati  smrtno nastradati	utrpět úraz, nehodu, neštěstí, být postižen nehodou, neštěstím utrpět smrtelné zranění
natočit natočit film	okrenuti, zavinuti, naviti snimiti film	natočiti	načepovat, nalít
naučný slovník	leksikon	naučni (naučan)	vědecký
navalit	naprtiti, natovariti	navaliti	zaútočit, vrhnout se
návod	uputa	navod	citát
navodit	inicirati, dovesti; prouzrokovati	navoditi navoditi na	uvádět, citovat navádět
návodný	uputan, metodički	navodni navodni znaci (navodnici)	údajný, domnělý uvozovky
návrh	prijedlog, ponuda; nacrt, osnova	navrh	nad, na vrcholu
navrtat	nabušiti, početi bušiti	navrtati (navijati maticu na vijak)	navíjet matici na šroub, našroubovat matici
nazírat	gledati intuitivno, promatrati	nazirati	nejasně vidět; tušit
nazívat se nazývat nazývat se	nazijevati se nazivati, zvati nazivati se, zvati se	nazivati nazivati telefonom nazivati se	nazývat, pojmenovávat volat telefonicky nazývat se
naznačit	nagovijestiti, davati sugestiju, naznačiti	naznačiti	naznačit, vyznačit, poznamenat
nazvat (nazvu)	nazvati	nazvati nazvati telefonom	nazvat, pojmenovat zavolat telefonicky
nebo	ili	nebo	nebe, obloha
nečasný	nepravovremen, u nezgodan čas	nečasni (-stan)	nečestný, nepoctivý, nedůstojný
nedělní nedělný (líný) nedělný (nedílný)	nedjeljni neradin, lijen nedjeljiv	nedjeljni	nedělní, týdenní
nějak nějaký	nekako nekakav, neki	nejak(-i)	slabý, slaboučký
nemírný	neumjeren	nemirni (-ran)	neklidný, nepokojný
neodlučný	nerazlučiv, nerazdvojiv	neodlučni (-čan)	nerozhodný, neodhodlaný

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
nepodobný	nesličan, drukčiji	nepodobni (-ban)	nevhodný
nepochodit	ne uspjeti	ne pohoditi	nenavštívit
nepravda	neistina	nepravda	nespravedlnost, bezpráví, křivda
nepřístojný	nepriličan, neumjestan	nepristojni (-jan)	neslušný, nezpůsobný
nerad	nerado, preko volje	nerad	nečinnost, zahálka
neřád(-u)	nečistoća, smeće		
neřád(-a)	loš čovjek, gad, pokvarenjak		
nerost	ruda, mineral	nerast	kanec, prase
nesklonný	indeklinabilan, tj. koji se ne može deklinirati (sklanjati, mijenjati po padežima)	nesklon(-i)	nepříznivý
nestálý	nestalan, nepostojan, prevrtljiv	nestali	nezvěstný, zmizelý, ztracený
netvárný	ružan, nezgrapan	netvarni(-ran)	nemateriální, nehmotný
nevěrník	nevjernik	nevjernik	nevěrník, věrolomný, nevěrný muž; nevěřící
nočník	noćna posuda, kahlica	noćnik Noćnik	náměsíčník 2. díl eposu "Smrt Smail-age Čengića" od Ivana Mažuraniće
nořit	roniti, uranjati	noriti	bláznit
nudit (se)	dosadivati (se)	nuditi (se)	nabízet (se)
o psát o kom, o čem o ano o Vánocích vědět o tom prosit o chléb o 100 kun více hrát o peníze opřít se o hůl o desáté hodině přijde o hodinu později	o, za, na, u pisati o kome, čemu o da, dakako o Božiću znati za to moliti za kruh za 100 kuna više igrati za novac osloniti se o štap u deset sati doći će jedan sat kasnije	o govoriti o kome, o čemu o ručku visjeti o klinu (o čavlu) o svom trošku sve ovisi o tebi ogriješiti se o koga udariti nogom o kamen	o, za, na, při, proti, do mluvit o kom, o čem  za oběda, při oběde viset na hřebíku  na vlastní útraty vše závisí na tobě pohřešit se proti komu kopnout nohou do kamene
obchod (obchodování) sjednat obchod obchod v malém obchod (prodejna)	trgovanje, (trgovački) posao, trgovina sklopiti posao maloprodaja trgovina, dućan, (trgovačka) radnja	ophod crkveni ophod (pohod)	obcházení, obchůzka, průvod procesí
obít	okovati	obiti	vyломit, vyrazit, vypáčit, násilně otevřít
obojek	ogrljak koji pas ima oko vrata	obojak	onuce
obor	struka, područje (znanosti); djelokrug	obor	plotem ohrazený dvůr pro domácí zvířata
obrat obrat koho	obrati, oglodati okrasti koga	obrati obrati mlijeko	obrat, očesat, otrhat sesbírat smetanu z mléka

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
obrátit (se) obrátit (se) na víru obrátit (se) v něco obrátit pozornost obrátit se na koho obrátit se kam	obrnuti (se), okrenuti (se) obratiti (se) na drugu vjeru pretvoriti (se) u nešto obratiti pažnju obratiti se na nekoga uputiti se nekamo	obratiti (se) obratiti (se) na dru- gu vjeru obratiti pažnju obratiti se na neko- ga	obrátit (se), otočit (se) obrátit (se) na víru  obrátit pozornost obrátit se na koho
obraz	slika	obraz obraz (prenes.)	obličej, tvář čest
obřezat obřezat (vykonat obřízku)	orezati obrezati [sunetiti, izvršiti obrezanje (sunet) muške djece u muslimana]	obrezati obrezati (sunetiti)	ořezat, okrájet, ostříhat obřezat (vykonat obřízku chlapců u mohamedánu)
obrok	stočna hrana	obrok (jela) obrok (otplata) plaćanje u obrocima	porce, přiděl jídla splátka splátkové placení
obtočit	omotati, zamotati	optočiti	obroubit, olemovat
od nedaleko od nás od loni od tehdy kniha od Karla Maye od základu	od, iz nedaleko od nas od lani otada, odonda knjiga Karla Maya  iz temelja	od od početka do kraja kuća od kamena od gladi od straha jedan od njih jači od smrti stan od dvije sobe  biti od koristi dijete od četiri go- dine od zime	od, z (ze), než, o, na od začátku do konce dům z kamene z hladu ze strachu jeden z nich silnější než smrt dvoupokojový byt, byt o dvou pokojích být na prospěch čtyřleté dítě  zimou
odbít (odbiji) odbilo deset (hodin)  odbýt (odbudu) (koho) odbýt práci  odbýt se (čím)	odbiti otkucalo (odbilo) je deset (sati)  riješiti se (koga)  svršavati posao na brzu ruku, nemarno zadovoljiti se (čime)	odbiti  odbiti (udarac, nep- rijateljski napadaj) odbiti loptu odbiti (molbu, zah- tjev; krivnju, odgo- vornost) odbiti (od plaće, računa; troškove) odbiti (o satu) odbiti od sise	odrazit, odmítnout, odpočít- tat, odbít odrazit  odrazit, odbít míč odmítnout  odpočítat  odbít odstavit
odbor	odjel neke organizacije, upravna jedinica	odbor upravni odbor nadzorni odbor	výbor správní výbor dozorčí (revizní) výbor
odborník	stručnjak	odbornik	člen výboru
oddat se (čemu) oddat se s kým	odati se (nečemu) ženiti se, udati se, vjenčati se	odati odati se odati se nečemu odati počast odati tajnu	prozradit prozradit se oddat se čemu prokázat čest vyzradit tajemství
odjet (odjedu)	otputovati, odvesti se	odjeti (se)	obléci (se)
odkaz odkaz na literaturu	ostavština, oporuka navod, citat	otkaz	výpověď, odřeknutí

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
odkázat koho na (něco) odkázat komu co	uputiti na (što), pokazati na oporučno ostaviti	otkazati	vypovědět, odříci
odklonit	pomaknuti, odkloniti, odvratiti; promijeniti smjer (npr. prometa automobila)	otkloniti	odklonit, odvrátit, odmítnout
odkud	otkuda, odakle	otkud, otkuda	odkud; z čeho
odloučit odloučit se	odijeliti, odvojiti rastati se, odijeliti se	odlučiti odlučiti se	rozhodnout; odloučit, oddělit rozhodnout se, odhodlat se
odluka	rastava (Crkve od države i sl.)	odluka	rozhodnutí
odpírat odpírat prádlo	uskraćivati pojedinačno prati, ispirati rublje	otpirati	odmykat, otvírat
odpis	raspis, otpis (raspis)	otpis	odpis; odepsání (dluhu)
odplata	odmazda, osveta	otplata otplata na rate	splátka placení na splátky
odplatit	vratiti milo za drago, odmazditi	otplatiti otplatiti na rate	splatit zaplatit na splátky
odpravit	odstraniti, ukloniti	otpraviti	vypravit, poslat pryč, odklidit
odpustit	oprostiti	otпустiti	propustit, uvolnit (ze služby), dát výpověď
odradit	odvratiti od nečega, spriječiti namjeru, savjetovati komeda nešto ne čini, odgovoriti	odraditi	odpracovat
odrazit odrazit od břehu odrazit (míč, útok) odrazit se (od čeho) odrazit se (zrcadlit se)	odraziti, odbiti otisnuti se od obale, otploviti odbiti (loptu, napadaj) odbiti se (od nečega) odraziti se, zrcaliti se	odraziti (npr. svjedodžba odražava marljivost učenika) odraziti se	odrazit odrazit se
odvážit odvážit se	odvagnuti odvažiti se, usuditi se	odvažiti se	odvážit se, opovážit se
odvést (-vedu) odvést (od čeho)	odvesti (-vedem); uzeti u vojsku odvratiti (od nečega)	odvesti (-vedem)	odvést (-vedu)
odvod	odvod, odvođenje; novačenje	odvod (odvođenje)	odvozování, odvedení
odvodit	odvoditi; razlagati (pojmove); izvoditi (riječi), deducirati	odvoditi	odvádět, odvozovat
odvratný	otklonjiv	odvratni(-tan)	odporný, protivný, hnusný
ohladit	ugladiti, izgladiti	ohladiti	ochladit
oholit se	obrijati se	oholiti se	naparovat se, chovat se pyšně, vypínat se
okno	prozor	okno okno (na blagajni u kolodvoru) okno u rudniku	okenní tabule; okno okénko šachta

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
oko	oko; omča	oko oko (prijedlog)	oko okolo, kolem
okov pl. okovy (pouta na ruce, nohy)	akov, čabar, vedro, kabao okovi (lisičine, negve, za okovati zatvorenika u kaznionici)	okov pl. okovi (lisičine, negve)	kování (na dveřích apod.) okovy, pouta pro upoutání trestance v káznici
okovat (-ám) okovat (koně)	okovati (vrata, točak i sl.) potkovati, okovati (konja)	okovati (-ujem) okovati (konja) okovati (zatvorenika)	okovat (dveře, kolo, apod.) podkovat, okovat (koně) upoutat okovy (trestance)
omést (-etu)	pomesti (metlom)	omesti	překazit, splést
ométat (-étám)	mesti (metlom)	ometati	ztěžovat
opak	suprotnost	opak(-i)	zlý, krutý, zvrhlý, špatný
opera opěra	opera, opera (zgrada) potpora, uporište	opera	opera, opera (budova)
opis	prijepis, kopija	opis	popis, líčení
oprava	popravak, ispravak	oprava	ženské šaty, oblek
oprostit oprostit se	osloboditi osloboditi se, izbaviti se	oprostiti oprostiti se	prominout, odpustit rozloučit se
opustit	napustiti, ostaviti	opustiti (opustjeti) opustiti (opustošiti) opustiti se	zpustnout, stát se pustým, stát se liduprázdným zpuštěnit, vyplnit, vylidnit uvolnit se, relaxovat
osnova osnova zákona	osnova, nacrt; konac za utruku, žica (nit) u osnovi prijedlog, nacrt zakona	osnova	osnova; základ, plán, nástin
ostružina	kupina	ostružina(-žak) pl. ostružine(-šci)	oškrabky, hoblovačky
osud	udes, sudbina, kob	osuda	rozsudek, odsouzení
otočit (se)	okrenuti (se), obrnuti	otočiti	stáčet víno
otočný	okretljiv, što se može vrtjeti	otočni	ostrovní
otok	oteklina	otok	ostrov
pád na každý pád	pad, nezgoda; (gram.) padež; slučaj u svakom slučaju, svakako, bezuvjetno	pad pad vlade pad cijena pad proizvodnje	pád; úpadek, pokles pád vlády pokles cen pokles výroby
pakost	neprava, nenormalna kost	pakost	zlomyslnost
palác	palača	palac	palec (prst); palec (míra) (coul)
palice palice (fig.) tvrdá česká palice	malj, bat, palica glava tvrda češka glava	palice, pl. od palica dirigentska palica	hůl, hůlka taktovka
pálit (pal!) pálit za kým	paliti, peći, žeći; pucati, strijeljati, opaliti trčati za kim, nametati se	paliti pali!	pálit, spalovat, zapalovat; střílet pal!
paměť pl. paměti	um, pamćenje, sjećanje zapisci, uspomene	pamet padati na pamet učiti napamet	rozum, mysl napadnout, na mysl přijít nazpaměť se učit



České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
papa	(dječji govor) jelo, hrana	papa papa	papež (dětská mluva) jídlo
párat (-ám, páru) párat se	parati čačkati	parati	párat
pařit pářit pářit se	pariti (parom); pijančevati (sleng) pariti, sparivati (životinje) pariti se	pariti (parom) pariti pariti se	pařit, spařovat pářit, spárovat, připouštět pářit se
parní parný	parni (na paru) sparan, vruć	parni (na paru) parni (paran) parni broj	parní jdoucí do páru, párový sudé číslo
pas (cestovní) pás (pasu) pás země	putna isprava, putovnica, pasoš pojas, pas zona, područje	pas pas	pes pás
pást (pasu) pást po kom pást se pohledem pasti, pl. od past	pâsti (stoku) vrebati na koga naslađivati se pogledom klopke, zamke	pâsti (pâsem) pasti (padnem)  pasti na ispitu pasti na um (na pamet) pala je kiša	pást (pasu) padnout, spadnout, upad- nout, klesnout, napadat (o sněhu) propadnout u zkoušky přijít na mysl, napadnout napršelo
paša	paša, m.	paša, m. paša, f.	paša pastva
pašovat	krijumčariti	pašovati	vládnout ve funkci paši
páter páteř	pater, svećenik kralješnica, kičma, hrpte- njača	pater	páter
patka patka chleba	podnožje, petica (mala peta); čuperak kose na čelu okrajak kruha	patka	kachna
patník	ugaonik, ugaoni kamen, međaš (kod ceste)	patnik	trpitelj, mučedník
peruť	krilo u ptice	perut	lupy
píle	marljivost	pile	kuře
pílit	piliti	piliti	řezat pilou, pilovat
pípat	pijukati	pipati	hmatat, ohmatávat
pískat	zviždati, piskati, fućkati	piskati	pištět
písmeno	slovo	pismo	písemně
písmo Písmo svaté	pismo (npr. glagoljica) Sveto pismo	pismo Sveto pismo	dopis, psaní; písmo (na př. hlaholské) Písmo svaté
pitomec	glupan, blesan, bukvan	pitomac	chovanec, odchovanec
pitomost	glupost, bedastoća, budalaš- tina	pitomost	krotkost
pitomý	bedast, glup	pitom(-i)	ochočený, krotký

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
plán plán města pláň	plan, nacrt, osnova, namjera plan grada ravnic, visoravan, proplanak	plan plan grada	plán, úmysl, záměr plán města
planina planina horská	poljana zaravan, visoravan, visočina	planina	hora
plást, plástev	saće, sat (od meda); sintetski materijal, umjetna masa, sintetika	plast	kupa sena
platit	platiti, plaćati; vrijediti, važiti	platiti	zaplatit, platit, splácet
platný	valjan, vrijedan, dobar, kori- stan, djelotvoran	platni	platební, výplatný
plavit plavit se kam	plaviti (voda); taliti (ruda) ploviti nekamo	plaviti (voda) plâviti, (činiti pla- vim)	zaplavovat, zatopovat, plavit (voda) modřít
plavý	plav (blond), plavokos	plav(-i)	modrý; plavý (o vlasech)
plémě	pleme (ljudi), pasmina (živo- tinje), rasa	pleme	plémě (lidé)
plemenitý plemenit se	koji se dosta rozmnaža, plo- dan razmnažati se	plemenit(-i)	ušlechtilý, šlechtetný
plesat	radovati se; klicati od veselja	plesati	tančit, tancovat
plést plést (splétat) vlasy plést (vít) věnec plést se (míchat se) (do čeho) plést (mást) koho plést se (mýlit se) plést si (koho s kým, co s čím)	plesti plesti kosu plesti, viti vijenac plesti se, uplitati se, miješati se (u nešto) zbunjavati (koga) varati se, griješiti brkati, miješati, zamjenjavati (koga s kime, što s čime)	plesti plesti kosu plesti vijenac plesti se (u nešto) plesti mreže plesti kukicom	plést plést (splétat) vlasy plést věnec plést se (míchat se) (do čeho) sítkovat háčkovat
plítký plytký	beznačajan, "plitak" u du- ševnom smislu plitak, površan, plosnat	plitki (plitak) plitka pamet plitke cipele	mělký, povrchní špatná paměť nízké boty, polobotky
plivat	pljuvati	plivati	plavat
po po (lese) po (chuti) po (dvou) po čem se prodává? po meči po přeslici po (obědě) po (dobu) po (celý život) až po (dnešní den) po (proudu) po cestě po čtyřech po břichu	po, poslije, nakon, za, u, kroz, do, niz po (šumi) po (volji) po (dva) po što se prodaje? po muškoj lozi po ženskoj lozi poslije, nakon (ručka) za (vrijeme), u (doba) kroz (cijeli život) sve do (današnjeg dana) niz (struju) putem, usput četveronoške potrbuške	po po (ulici) po (volji) po (dva) (poslati što) po (kome) po (ružnom vreme- nu) po što se prodaje? po (pravilima umje- tnosti) (íci) po (nekoga, nešto) (tapkati) po (mraku) po (bijelom danu) po, pol, pola	po, podle, dle, pro, ve, za po (ulici) po (chuti) po (dvou) (poslat něco) po (někom) po (špatném počasí) po čem se prodává? podle, dle (pravidel umění) (jít) pro (někoho, něco) (tápat) ve (tmě) za (bílého dne) půl, půlka

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
po prvé po sobě	prvi put uzastopce	pola sata na pola puta u po bijela dana dečko i po	půl hodiny napůl cesty v pravé poledne chlapík
pobít (pobiji) pobít se pobýt (pobudu)	poubijati, pobiti; okovati potući se, pobiti se boraviti, zadržavati se	pobiti pobiti se	pobít, pozabíjet; zmlátit servat se, porvat se, pobít se, bít se
pobuda	skitnica, potepuh, vucibatina	pobuda	podnět, popud, pohnutka
početí	začeće	početi	začít, zahájit
početní početný	računski, matematički, broj- čani brojan, brojni	početni	začáteční, počáteční
početnice	računica (knjiga)	početnice, pl. od početnica (knjiga) početnica (osoba)	slabikář; začátečnice
početník	računska (matematička) bilježnica	početnik	začátečník, nováček
počinek	prvi utržak	počinak	odpočinek, klid, oddech
pod pod (stolem) být pod dozorem koupit něco pod cenou	pod (prijedlog), ispod pod (stolom) biti pod nadzorom, pod pas- kom kupiti nešto ispod cijene	pod (prijedlog) pod (stolom) pasti pod stečaj pod jesen pod ravnanjem diri- genta pod pasti na pod	pod, do, k, za pod (stolem) dostat se do konkursu k podzimu za řízení dirigenta podlaha, zem spadnout na zem
podací podací protokol	urudžbeni urudžbeni zapisnik	podaci (pl. od poda- tak)	údaje
podat podat odvolání poddat se	pružiti, ponuditi, predati, dati uložiti priziv podvrći se, podati se, podlo- žiti se	podati podati se	dát, podat poddat se, podrobit se
podobný	sličan, nalik	podobni (-ban)	vhodný, odpovídající; schop- ný, způsobilý
podobnost	sličnost	podobnost	vhodnost, schopnost, způsobilost
podojit	pomusti	podojiti	nakojit, podojit
podražít	poskupiti	podražiti	podráždit, poškádlit
podrobit podrobit (se)	podčiniti podložiti (se), pokoriti (se)	podrobiti	nadrobit všude, rozdrobit
podvést (-vedu)	prevariti, nasamariti	podvesti	zavést pod něco
podvodní podvodný	podvodni(-dan) prevaran, prevarljiv, lažan	podvodni(-dan)	podvodní
pochod	marš, hod; koračnica; (kemijski) proces	pohod bojni pohod neprijateljski pohod	pochod, tažení výprava vojenská vpád nepřátelský
pochodit pochodit dobře, špatně	obilaziti, pohoditi proći dobro, zlo	pohoditi	navštěvovat, navštívit
pochytat	pohvatati	pohitati	pospíšit si

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
pojit (pojím) pojít (pojdu) pojít odkud	spajati, spojiti crknuti, krepati, uginuti potjecati	pojiti	napájet
pokladní	blagajnički; blagajnica	pokladni	masopustní
poklonit se	nakloniti se, pokloniti se	pokloniti se pokloniti	uklonit se, poklonit se darovat, věnovat
pokoj pokoj duše	mir, pokoj; soba, odaja pokoj duše	pokoj za pokoj duše pokoj vječni stanje pokoja	klid, mír, pokoj, odpočinek pro klid duše, pokoj duše věčné odpočinutí, pokoj věčný výslužba
pokojný	miran, tih	pokojni	zesnulý, zemřelý, nebožtík
pokora	poniznost, pokornost, smjernost	pokora činiti pokoru	pokání pokání činit
pokorný	ponizan, pokoran, smjeran	pokorni(-ran)	pokorný, poslušný
pokořit pokořit se	poniziti, pokoriti, podjarmiti poniziti se, učiniti se pokornim	pokoriti pokoriti se	pokořit, podrobit, podříditi, přemoci, podmanit podrobit se
pokraj	rub	pokraj	vedle, při, u, podél
pokrývač	pokrivač krovova	pokrivač pokrivač krovova pokrivač za stol	pokrývka, příkrývka pokrývač ubrus
pokus pokus vraždy	pokus, pokušaj pokušaj ubojstva	pokus	pokus, zkouška
pól severní, jižní pól magnetický, elektrický pól	pol, stožer sjeverni, južni pol magnetski, električni pol	pol sjeverni, južni pol magnetski, električni pol pol, pola (pril.)	pól, točna zeměpisná severní, jižní pól magnetický, elektrický pól půl, půlka, polovina
pomokřiti	pokvasiti	pomokriti pomokriti se	počurat, pomočiti, svlažit vyčurat se
ponor	gaz – dubina do koje brod ponire u vodi	ponor	propast, rokle
popis popis lidu (obyvatelstva)	opis, popis popis stanovništva (pučanstva)	popis popis stanovništva (pučanstva) popis robe	soupis, seznam popis (sčítání) lidu (obyvatelstva) inventarizace
popisný	opisni; popisni (arak)	popisni	soupisový, seznamový
popravit	pogubiti, smaknuti	popraviti popraviti (se)	spravit, opravit, napravit zlepšit (se), polepšit (se)
popud	poticaj, potstrek, pobuda	poput	jako, podobně jako, stejně jako
poradit poradit se	(po)savjetovati posavjetovati se	poraditi oko čega	usilovat oč, snažit se oč, dát si práci s čím
porazit porazit nepřítele (v bitvě) porazit soupeře (u sportu) porazit (vola) porazit strom	oboriti, srušiti poraziti, potući neprijatelja (u bitki) pobijediti, poraziti protivnika (u sportu) zaklati (vola) posjeći stablo	poraziti poraziti neprijatelja (u bitki) poraziti protivnika (u sportu)	porazit, udolat, přemoci porazit nepřítele (v bitvě) porazit soupeře (u sportu)

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
poručit	zapovjediti, naložiti; naručiti	poručiti	vzkázat, oznámit, vyřídit
poručník	staratelj, tutor, skrbnik	poručnik	poručík
porušit porušit dané slovo	prekršiti; oštetiti; narušiti (mir) pogaziti riječ	porušiti porušiti se	zbořit, rozbořit, rozbourat zbořit se, zhroutit se
posada	kavez, gajba	posada posada broda	posádka, garnizona posádka lodi, mužstvo lodi
posílit (se)	ojačati (se), okrijepiti (se)	posiliti se	uchopit moc, sílu; zmocnit
poskok poskok (lidově)	skok podređeni suradnik koji mora sve obavljati, djevojka (čovjek) za sve	poskok	skok, poskočení; (zool.) zmije růžkatá (Vipera ammodytes)
postarat se postarat se o koho	pobrinuti se zbrinuti koga	postarati se postarati se za koga, što	zestárnout postarat se o koho, oč; mít péči oč
postava	stas, uzrast, lik, figura, rast	postava (kazalište) postava (sport)	herecké složení složení mužstva na hřišti
postaviti postaviti na stůl postaviti dům postaviti pomník postaviti se postaviti se do řady postaviti se proti komu postaviti si hlavu	postaviti, namjestiti, metnuti; sagraditi metnuti na stol sagraditi kuću podignuti spomenik postaviti se svrstati se ne uzmaknuti uzjoguniti se, biti tvrdoglav	postaviti postaviti stol postaviti dijagnozu postaviti cilj postaviti zadatak postaviti pitanje postaviti zasjedu postaviti zamku postaviti se	postaviti, položit; jmenovat, stanovit prostřít stůl stanovit diagnózu určit cíl uložit úkol položiti otázku nastražit léčku nalíčit past postaviti se
postrádat	biti bez čega, nemati; ne nalaziti	postradati	utrpět velkou škodu; přijít o všechno; utrpět úraz
poštívati	podbadati, huškati, dražiti	poštivati	ctít, uctívati, vážit si, respek- tovat
potírat	suzbijati, uništavati	potirati	ničit, hubit
potvora	nakaza, čudovište, mrcina (vulg.)	potvora	pomluva
potvořit	unakaziti, izobličiti	potvoriti	pomluvit
povedený povedené kvítko	uspjeli, prefrigan prefriganac	poveden(-i)	odvedený (trpné přičestí od slovesa povesti = odvést, vzít se sebou)
pověst (báje) pověst (fáma) pověst (zvěst, repu- tace) dobrá pověst	priča neprovjerena vijest, glasina glas dobar glas, ugled	povijest	dějiny, dějepis (vyučovací předmět)
pověst (povedu) pověst se	voditi, povesti uspjeti, polaziti za rukom	povesti (povedem) povesti istragu povesti parnicu povesti se za nekim	odvést, vzít se sebou zahájit vyšetřování zahájit spor následovat koho, někoho vzít za vzor
pověstný	ozloglašen; slavan, glasovit, znamenit	povijesni	dějinný, dějepisný, historický

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
povít povít dítě povila mu dcerku (fig.)	poviti, zaviti poviti dijete rodila mu je kćerku	poviti poviti dijete	zavinout, obvázat povít dítě, zabalit, obvinout plenkami
povolný	popustljiv, blag, poslušan	povoljni(-ljan)	příznivý, výhodný, vhodný, kladný
povrch	površina	povrh povrh glave povrh svega povrh toga	nad, přes nad hlavou přese všecko nadto, kromě toho
povyk	vika, buka, graja, halabuka	povik	výkřik
povýšen	povišen, uzdignut; unaprije- đen, promaknut	povišen(-i)	zvýšen, povýšen (trpné pří- čestí od slovesa povisiti = zvýšit, povýšit)
poznat	prepoznati, poznati, upozna- ti; shvatiti	poznati poznati se	poznat poznat se, znát se
poznávat	poznavati, prepoznavati; shvaćati, učiti	poznavati (se)	znát (se), poznávat (se)
pozor dávat pozor mít se na pozoru (před kým, čím) pozor!	pozor, oprez paziti čuvati se (nekoga, nečega) mirno!, pozor!, pazi!	pozor	pozor, pozornost
pozornost	pažljivost, pažnja; mali dar	pozornost	pozornost, bedlivost
pozorný	pažljiv, pozoran, učtiv	pozorni(-ran)	pozorný, bedlivý
pračka	stroj za pranje rublja	pračka	prak
práh prach prach střelný prachové peří	prag prah, prašina puščani prah, barut meko perje, pahuljice; maljice	prah cvjetni prah	prach, prášek pyl
pramen pramen bohatství pramen vlasů	vrelo, izvor, pramen izvor bogatstva pramen kose	pramen pramen kose	pramen (chomáč) pramen (chomáč) vlasů
prapor	zastava, stijeg, barjak; bata- ljun	prapor	spraš
prašit prašit se	prašiti, dizati prašinu; hvas- tati se; lagati; hvastati se prašiti se	prašiti (se)	prašit (se) (prach)
prát (peru) prát prádlo prát se prát se oč	prati prati rublje tući se, hrvati se otimati se za nešto	prati prati rublje prati se	prát, mýt, umývat, vymývat, vymývat prát prádlo mýt se, umývat se
pravda	istina	pravda krojiti pravdu	spravedlnost rozsuzovat, soudit
pravice	desnica, desna ruka; desnica u političkom smislu	pravice (pl. od pra- vica) pravica	výhradní, přednostní práva spravedlnost, právo
pravít	reći, kazati	praviti praviti se	dělat, činit, zhotovit, vytvá- řet, vyrábět dělat se, dělat ze sebe koho, tvářit se jak

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
právo pravo; doprava, vpravo, napravo	prāvo, pravda, pravica, ovla- štenje desno, udesno, nadesno	prāvo prāvo	právo přímo, rovně; dobře; správ- ně; vhod
pravý pravý úhel	desni; istinit, prav, nepatvo- ren, izvoran, autentičan pravi kut	pravi (prav)  pravi kut pravi prijatelj pravo vrijeme pravi put	pravý (bez významu "des- ni"), skutečný, opravdový, správný, nefalšovaný pravý úhel opravdový přítel pravý čas správná cesta
přebít (-biji) přebýt (-budu)	pobiti (u kartanju) preostati	prebiti	přerazit, zlomit, zbit, rozlo- mit
předhodit	predbaciti; baciti pred	prethoditi	předcházet
překapat	prekapljivati, destilirati	prekapati	prohrabovat, prohlédat (např. zavazadla), prohle- dávat; nakypřit půdu
překrojit	prerezati	prekrojiti	přešít, znovu stříhnout; pře- dělat, dát jiný tvar
přeplavit	prevesti (lađom), prebroditi	preplaviti	zaplavit, zatopit (vodou)
přepravit	prevesti, otpremiti, tran- sportirati, prevesti preko	prepraviti	předělat, přešít
přerušit	prekinuti, obustaviti	prerušiti (se)	přestrojít (se), převléci (se)
přestat (-stanu) přestát (-stojím) nemoc	prestati preboljeti, pretrpjeti bolest	prestati	přestat(-stanu), skončit
přestup	prijelaz, prelazak, presjeda- nje (u prijevozu); pristupa- nje (drugoj stranci, vjeri)	prestup (prijestup)	přestupek, přečin, provinění
přestupný přestupný rok	prestupni prestupna godina	prestupni prestupna godina	týkající se přestupku přestupný rok
převařit	prekuhati, previše kuhati	prevariti  prevariti se	podvést, ošidit, ošálit, obelstít, oklamat, obelhat zmýlit se, oklamat se, přepo- čítat se
převést (-vedu) přes co převést (-vedu) na koho (úkol) převést (-vezu) (se)	prevesti(-vedem), odvesti (- vedem) preko nečega (na druhu stranu, prijeko) prenijeti na koga (zadatak)  prevesti (-vezem) (se), pre- voziti (se), prebaciti (se)	prevesti (-vedem) (preko nečega) prevesti (-vedem) na drugi jezik prevesti (-vezem) (se)	převést(-vedu) přes co přeložit do jiného jazyka převést (-vezu) (se)
přibít (-biju) přibít na kříž přibýt (-budu) přibýt na váze přibýt někam	pribiti pribiti na križ, raspeti povećati se, prirasti dobiti na vagi, odebljati prispjeti, stići, pridoći	pribiti pribiti na križ	přibít (-biju), přítlouci přibít na kříž
přibývat	rasti, povećavati se, umna- žati se	pribivati	účastnit se, být přítomen
příčestí	particip, glagolski pridjev	pričesti, pl. od pričest	(cirk.) svaté přijímání
příčinit se	potruditi se, nastojati	pričiniti se	zdát se, zatvářít se, tvářít se

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
přihodit přihodit se	dobaciti, dodati dogoditi se, desiti se, zbiti se	prihoditi	přicházet
příchod příchod k čemu	dolazak, stizanje, prispijeće prilaz, pristup	prihod	příjem, plat, důchod, výnos
příkaz	nalog, zapovijed, naredba	prikaz	vyličení, znázornění, referát
přikázat	zapovjediti, naložiti; dodijeli liti	prikazati  prikazati (se)	ukázat, vyličit, předvést, promítnout, znázornit, po- dávat zprávu představit (se)
příkladný	uzoran, primjeran	prikladni(-dan)	vhodný, příhodný, způsobilý, účelný, použitelný, odpoví- dající
přikvačit přikvačit na pomoc	brzo doći, dotrčati, pritrčati priskočiti u pomoć	prikvačiti	zahákovat, zaháknout
přiliv přiliv a odliv	plima plima i oseka	priliv	přívál
příměr	prispodoba	primjer	příklad, vzor
přímka	pravac	primka	stvrzenka
přínos	(do)prinos, prilog	prinos	příspěvek, výnos
případnost	slučajnost	pripadnost	příslušenství, příslušnost
případný	možebitan, moguć	pripadni(-dan)	příslušný, náležitý, případný
připít	nazdraviti, napiti	pripiti se	přítisknout se, přitulit se k sobě
připovědět	obećati, obreći	pripovjediti	povědět, říci, sdělit
přiradit	pridružiti, poredati, nanizati	priraditi	získat co, dosáhnout prací čeho
přísada	primjesa, dodatak	prisad	sazenice
příslušník státní příslušník	pripadnik državljanin	prislusnik	přisedící
příslušný (kompe- tentní) příslušný (patřící k čemu) příslušný (domov- ský)	nadležan, odgovarajući  pripadajući, pripadan  zavičajan	prislusni  prislusni aparat	odposlouchávací, nasloucha- cí odposlouchávací přístroj
přísnost	strogost, stega	prisnost	důvěrnost, intimnost
příspěť	doprinjjeti, pripomoći, pri- donijeti	prispjeti	přijít, přijet, dojít, přiletět, dorazit
přistát lodí přistát letadlem	pristati lađom pristati avionom	pristati  pristati lađom, avionom	přistoupit nač, svolit, přivo- lit, souhlasit přistát lodí, letadlem
přístav přístav štěstí	pristanište, luka luka sreće	pristav	soudní adjunkt
přivést přivést do pohybu přivést do hrobu přivést to kam přivést k vědomí (rozumu)	dovesti, privesti staviti u pokret spraviti koga u grob daleko dotjerati osvijestiti	privesti privesti kraju	přivést přivést ke konci



České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
přivést dítě na svět přivést koho do rozpaků přivést (přimět) koho k čemu přivést vodu, plyn (techn.)	donijeti dijete na svijet dovesti koga u nepriliku postići što kod nekoga uvesti vodu, plin		
přivodit přivodit škodu	prouzročiti prouzročiti štetu	privoditi privoditi kraju	přivádět přivádět ke konci
přízvuk	naglasak, akcent	prizvuk	náznak
prkno	daska	prkno	říť, zadnice
probádat	proučiti, istražiti	probadati probadati u kostima	probodávat, propichovat bodati v kříži
probrat probrat školní látku probrat (prohlédnout) probrat (při vyučování) probrat (projednat) probrat se	prebrati, trijebiti proći školsko gradivo pregledati, razmotriti proći, proučiti raspraviti sabrati se, osvijestiti se	probrati	vybrat, přebrat, vytrítit
prokázat prokázat laskavost prokázat službu prokázat se	dokazati učiniti ljubav, ljubaznost učiniti uslugu legitimirati se	prokazati koga prokazati što	prozradit, vyzradit, udat tajně (skrytě) hlásit, ohlásit, oznámít
propast propást  propást příležitost	ponor, provalija, bezdan propustiti (kad nešto izbjegne), promašiti propustiti priliku	propast propasti  propasti u zemlju od stida propasti (pasti) na ispitu	zánik, záhuba, zkáza propadnout, zapadnout, zaniknout, ztroskotat, upadnout, zahynout, přijít nazmar, klesnout propadnout se do země hanbou propadnout u zkoušky
propust'	odvodni kanal; brana, ustava na rijeci	propust	promeškání, nedbalost, nedopatření; průchod; odvodní kanál
propustit propustit ze služby propustit na svobodu	propustiti, pustiti otпустiti iz službe pustiti na slobodu	propustiti  propustiti priliku propustiti vlak	propustit, poskytnout průchod; vynechat, zameškat, opominout propást příležitost zmeškat vlak
prosit prosít	moliti, zatražiti prosijati, presijati	prosit prostiti djevojku	žebrot žádat o ruku děvčete
prostý prostá váha prostá řeč	priprost, jednostavan; neuk apsolutna težina proza	prosti (prost)  prosti puk prosta šala prosta rečenica prostim okom	jednoduchý, prostý; obyčejný; neotesaný, hrubý, neuhlazený, sprostý, neomalený, neslušný luza, chátra, prostý lid sprostý vtip věta jednoduchá pouhým okem

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
protivný	odvratan, oduran, ogavan, gadan, mrzak, neprijatan, antipatičan	protivni(-van) biti protivan nečemu biti protivnog mišljenja u protivnom slučaju	odporující, opačný, protichůdný, protikladný odporovat čemu být opačného názoru v opačném případě
proto právě proto	zato, stoga, radi toga baš zato	proto, protopop	pravoslavný kněz
provést (-vedu) (vykonat) provést koho kudy provést (divadelní kus apod.) provézt (-vezu) se	provesti, izvršiti, izraditi, obaviti, učiniti što, ostvariti pratiti koga kamo izvesti (kazališni komad i sl.) provozati se	provesti (-vedem) provesti neko vrijeme provesti se lijepo se provesti provesti (-vezem) provesti se	provést, vykonat strávit nějakou dobu mít se jak příjemně prožít dobu, mít se dobře, dobře se pobavit provézt, svézt projet se
provoz	promet, saobraćaj	provoz	tranzit
prs prsa	sisu, dojka prsa (prsi), grudi, njedra; sise, dojke	prsa (prsi) boriti se prsa o prsa	prsa, hrud', ňadra bojovat muž proti muži
prskat prskat jiskry	štrcati, prskati; frktati (mačka) vrcati iskre	prskati	stříkat, prskat, kropit
prst prst	prst zemlja crnica, humus	prst kažiprst mali prst nožni prst ići na prstima gledati kome kroz prste ne vidi se ni prst pred nosom uprijeti prstom u nekoga isisati iz prsta opeći prste	prst ukazováček malíček prst na noze, u nohy jít po špičkách být shovívavý ke komu, dívat se skrz prsty je tma jako v pytli ukázat (prstem) na koho vycucat si z prstu spálit si prsty
pršet prší prší jen se leje	kišiti, daždjeti pada kiša, kiši kiša pada kao iz kabla	pršiti	sněžit; mžít, mrholit
pružit	biti gibljiv, elastičan	pružiti pružiti pomoć pružiti dokaz pružiti odpor pružiti kome ruku pružiti se pružila se prilika	poskytnout, dát, podat, natáhnout (ruku) poskytnout pomoc podat důkaz postavit se na odpor podat někomu ruku natáhnout se naskytla se příležitost
pružný	elastičan, gibak, rastezljiv	pružni	kolejový, kolejnicový, traťový
při při nejlepší vůli mít při sobě přítom zůstane při této příležitosti při (vyučování) prý	pri, kod, kraj uz najbolju volju imati uza se tako će ostati ovom prilikom za vrijeme (obuke) tobože, navodno	pri (mjesto) pri (vrijeme) pri kraju biti pri ruci	při při, za ke konci být po (při) ruce

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
puch	smrad, zadah	puh	plch, sysel
puk hokejový puk na kalhotách puk (botan.)	pak, okrugla ploča kod hokeja uzdužni rub (oštar pregib) na hlačama kad su ispeglane pupoljak, mladica	puk	pluk; lid, národ, obyvatel- stvo
puma puma (zool.)	bomba puma (kugar)	puma	puma (zool.)
pusa	poljubac; usta	pusa (slang.)	polibek
pustit pustit se kam pustit se do čeho pustit se za kým pustit (uvolnit) pustit barvu	pustiti poći, krenuti kuda otpočeti nešto, dati se na po- sao ići u potjeru, slijediti koga pustiti, osloboditi pustiti boju, izbljedjeti	pustiti pustiti na miru pustiti u promet pustiti u pogon pustiti bradu pustiti kome na volju pustiti dušu pustiti korijen pustiti mašti na volju pustiti (dati) krv pustiti preda se pusti to!	pustit, propustit; upustit; nechat koho nechat na pokoji dát do oběhu dát do provozu nechat si narost plnovous nechat komu co na vůli vypustit duši pustit kořeny dát se unášet fantazii pustit krev, pouštět žilou pustit dopředu, dát přednost nech to být!
pýr (botan.)	pirika obična (Agropyrum)	pir	svatba, svatební hostina, svatební oslava
rád (adv.) mít rád rád (adj.)	rado, dragovoljno voljeti räd, radostan, zadovoljan	räd prionuti uz räd biti räd	práce, dílo dát se do práce, pustit se do práce být ochoten, chtít
radit radit se řadit řádit	savjetovati vijećati, savjetovati se, pitati za savjet redati, vrstati, nizati, ranži- rati bjesnjeti, bućiti, galamiti	raditi raditi punom parom raditi prekovremeno raditi na svoju ruku raditi kome o glavi radi se o	pracovat, dělat, činit, konat pracovat na plné obrátky pracovat přes čas dělat něco na svou pěst pracovat k něčí zkáze jde oč, běží oč
radnice	vijećnica, općina, gradska kuća	radnice, pl. od radnica	dělnice, pracovnice
radní městský radní řádny řádny profesor	savjetnik gradski savjetnik regularan, redovit, pravilan redoviti profesor	radni radna soba radno mjesto radni staž radni dan	pracovní, pracující pracovní místnost, pracovna pracoviště léta služba všední den, pracovní den
radý, pl. od rada rády, f. i n. u pl. od räd	savjet, vijeće; savjetnik, vije- ćnik radostan	radi radi toga radi forme	kvůli, pro proto pro formu
rajka (zool.)	rajska ptica (Paradisea)	Rajka	žen. jméno
ramena, pl. od rameno rameno kružidla rameno řeky	rame, pleća krak šestara rukav (krak) rijeke	ramena, pl. od rame rame uz rame	rameno bok po boku
rána rána ze zbraně	rana, ozljeda; udarac; prasak, hitac, tresak hitac, pucanj	rana rânā (f. od rânī)	rána, poranění, zranění časná

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
ráno dnes ráno od rána do večera	jutro, zora; ujutro, jutrom jutros od zore do mraka	rano u rânũ zoru	časně, záhy, brzy časně ráno, časně z rána
rasa řasa	rasa, pasmina trepavica; alga (morska tra- va); bora na odijelu	rasa	rasa, plemeno
rázný	odrješit, odlučan, energičan	razni (razan)	různý, rozdílný, rozličný, rozmanitý
řečník	govornik	rječnik	slovník
rez řez (říznutí) řez (plátek) císařský řez	rđa, hrđa rez kriška carski rez	rez carski rez	řez císařský řez
řezák	sjekutić (zub)	rezak (reski)	ostrý, břitký, řízný, trpký
řit (-i) ryt (-u) (botan.) ryt barvířský rýt zem rýt do kovu	stražnjica, guzica, zadnjica sač (Isatis) katanac (Reseda) kopati, štihati, rovati urezivati, gravirati	rit (-i) (ž.)  rit (-a) (m.)	řit, zadnice, zadek, (vulg.) prdel  bažina, rákosiště
rok	godina	rok ispitni rok vojni rok	lhůta termín zkoušky doba na vojně, doba vojenské služby
rov	grob, grobni humak	rov	příkop, zákop, štola, šachta, jáma
rozchod rozchod koleje	razlaz, razilazak, rasanak, oproštaj šířina tračnica	rashod	výdej, výdaj, vydání
rozjařit	jako se razveseliti, razvedriti	razjariti (se)	rozzuřit (se), rozvzteklit (se)
rozmetat	razbacati	razmetati razmetati se	rozhazovat rozhazovat se, chlubit se, chvastat se
rozpustit rozpustit spolek rozpustit cukr rozpustit se	raspustiti raspustiti udruženje rastopiti šećer rastopiti se, otopiti se	raspustiti raspustiti (udruže- nje, sabor)	rozpustit, dát volno rozpustit (spolek, parlament)
roztavit (se)	rastaliti (se), rastopiti (se)	rastaviti rastaviti se (brak)	rozloučit, rozdělit, rozpojit, rozebrat, rozložit rozvést se (manželství)
roztopit pec	ložiti pec	rastopiti (se)	rozpustit (se), roztavit (se)
rozvrat	rasulo, nered, rastrojstvo	razvrat	mravní zkáza, zkaženost
rub líc a rub	naličje, poledina lice i naličje	rub	lem, obruba, okraj
rušit rušit hru rušit koho rušit co	narušavati, smetati, ometati kvariti igru smetati koga, uznemirivati ukidati nešto	rušiti	bořit, bourat, ničit
rys (zool.) rys rysy obličje	ris obični (Felis lynx) crtež, crtarija, nacrt crta lica	ris	rys (zool.)

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
sad ovocný sad sady	voćnjak, perivoj, vrt voćnjak perivoj, park	sad, sada zasad za sada dosta od sada do sada	teď, nyní prozatím prozatím dost od nyníjška do(po)sud, do nyníjška
samec	mužjak	samac	neženatý muž, mládenec, osamělec; samotář, samotný
samice	ženka	samice, pl. od samica	samovazba; osamělá, nepro- vdaná žena; samotářka
saň	aždaja, zmaj	san san i java hodanje u snu	spánek, spaní; sen sen a skutečnost náměsícnictví
shodný	skladan, suglasan, sukla- dan, podudaran	shodni (-dan)  shodno	shodný, vhodný, účelný, pří- hodný, odpovídající shodně, ve shodě, vhodně; podle
schvátit schvátit koně schvátit se	iznemoći iscrpsti konje pretjerati, premoći se, istro- šiti se	shvatiti	pochopit, porozumět, chápat, rozumět
silnice	cesta, drum	silnice, pl. od silnica magnetske silnice	silokřivka, siločára magnetické siločáry
síň syn	dvorana, sala sin	sin mamin sin	syn maminčin mazlíček
sípat syapat syapat komu písek do očí	promuklo govoriti sipati, trusiti sipati kome pijesak u oči	sipati sipati kome pijesak (prašinu) u oči sipati kao iz rukava sipati ulje na vatru	syapat; lít, nalévat syapat komu písek (prach) do očí syapat něco z rukávu přilévat olej do ohně
sírový syrový syrový (neuvařený) syrová strava syrové hedvábí syrové železo syrová ruda syrový (o počasí) sýrový	sumporni sirov, neobrađen prijesan, nekuhan, sirov sirova hrana sirova svila sirovo željezo sirova ruda sirova ruda hladno i vlažno (vrijeme) od sira	sirovi (sirov)  sirova hrana sirova svila sirovo željezo sirova ruda sirova koža	syrový, nevařený, nezpraco- vaný, surový syrová strava syrové (surové) hedvábí syrové (surové) železo syrová ruda nevydělaná (nevyčiněná) kůže
sítnice	mrežnica u oku	sitnice, pl. od sitnica	maličkost, drobnost, snadná věc, lapálie
sklad sklad zboží	skladište skladište robe	sklad  dovesti u sklad	soulad, shoda, souhlas, souzvuk sladit
skládat  skládat (peníze, zbraně, zkoušku) skládat (přeložit) papír skládat do záhybu skládat se z čeho	slagati, istovarivati, tovariti dolje; sastavlјati; skladati, komponirati polagati (novac, oružje, ispit)  presaviti papir  nabirati sastojati se iz čega	skladati	skládat (komponovat, složit nápěv na co)

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
sklon sklon hory	nagib, nagibanje; sklonost, težnja obronak, strmen, padina	sklon (komu, čemu)  kuća sklona padu	nakloněný (ke komu), příz- nivý; nachýlený (ke komu, čemu) dům na spadnutí
sklonit (se) sklonit hlavu	sagnuti (se), prignuti (se), nagnuti (se) poniknuti glavom	skloniti  skloniti se	schovat, ukrýt, odstranit, odklidit schovat se
skvrnit skvrnitý skvrnitý tyf	mrljati, okaljati pjegav pjegavi tifus, pjegavac	skvrniti	poskvřňovat, zašpinit, ušpi- nit
skýtat skýtá se pohled	pružati, davati pruža se vidik	skitati (se)	toulat se, potulovat se, potloukat se
sladit	sladiti; dovesti u sklad	sladiti	sladit (oslazovat)
slatina	tresetište, glib, močvarno tlo	slatina	solné vřídlo, minerální zřídlo
sléz (bot) slez (přezvýkavci)	sljez (Malva silvestris) sirište (dio želuca u preživa- ča)	sljez crni sljez bijeli sljez	(bot.) sléz sléz lesní (Malva silvestris) proskurník lékařský, ibis (Althea officinalis)
sličnost	ljepota	sličnost	podobnost, podoba
sličný	lijep, krasan	slični (sličan)	podobný komu, čemu
Slovenka	Slovakinja	Slovenka	Slovinka
slovenský	slovački	slovenski	slovinský
slovo čestné slovo	riječ časna riječ	slovo  malo (veliko) poče- tno slovo tiskarsko slovo mrtvo slovo	písmeno, písmenko, litera; proslov, projev malé (veliké) začáteční pís- meno kovové písmeno mrtvá litera
složen(-ý) složení složení účtu	sastavljen, složen, savit, svinut sklop, sastav, struktura, ustrojstvo; sklapanje, sas- tavljanje polaganje računa	složen(-i)  složeni glagolski oblik složena rečenica	složený; zamotaný, kompli- kovaný složený tvar slovesný souvětí
slušný slušný peníz	pristojan, uljudan priličan novac	slušni slušni živac	sluchový sluchový nerv
smazat smazat dluh	izbrisati, obrisati brisati dug	smazati	(expr.) sloupnout, zhltat, spolykat
smířit smířit se smířit se s něčím	pomiriti, izmirit pomiriti se, izmiriti se zadovoljiti se	smiriti smiriti se	uklidnit, upokojit, utišit uklidnit se
snaha	težnja, nastojanje, pregnuće; napor, trud	snaha	snacha (synova manželka), švagrová (bratrova manželka)
snažit se snažit se oč	nastojati, truditi se, napre- zati se, trsiti se upinjati se za što, težiti za čime	snažiti	sílit, posilovat
snažný	usrdan	snažni (snažan)	silný, mocný, statný

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
snést koho snést co snést (shromáždit)  snést (shora dolů) snést vejce snést se (s někým)  snést se k zemi	podnijeti koga podnijeti, izdržati što donijeti na jedno mjesto, skupiti donijeti odozgo sne <sup>ti</sup> (snijeti) jaje podnijeti se, slagati se, izla- ziti na kraj (s nekim) spustiti se (iz balona), pri- zemljiti se	sne <sup>sti</sup> (snijeti) (sne- sem) sne <sup>sti</sup> (snijeti) jaje	snést na hromadu, snést dolů  snést vejce
snímat  snímat víko	oduzimati, odstraniti, skinu- ti; snimati (film) skidati poklopac	snimati  snimati na magne- tofonsku vrpcu	dělat snímek, fotografovat; natáčet film, snímat, filmo- vat nahrávat
sok	takmac, protivnik, suparnik	sok želučani sok	šťáva žaludeční šťáva
spást spást louku	popasti popasti livadu	spasti (spadnem) spasti na niske gra- ne na što smo spali spasti s nogu spasiti (spasim) [spasti (spasem)] spasiti koga na si- gurno mjesto spasiti (spasim) (se)	spadnout, klesnout hluboce klesnout mravně  kam jsme to dopracovali sotva stát na nohou vysvobodit, vyprostit  uvést koho do bezpečí  zachránit (se), spasit (se)
spískat to on spískal	(ironično) izmisliti, zasnova- ti, prirediti to je njegovo maslo	spiskati spiskati imetak	promrhat promarnit jmění
splašit splašit se	poplašiti uplašiti se, poplašiti se	splašiti	vylekat, vyplašit
splav	brana, ustava	splav	vor, prám, pramice
spor  spory	spor, prijepor, svađa, prepírka, zavada, kavga, sukob, raspra, parnica rijedak, neizdašan	spor spor(-i)	spor, pře, rozepře pomalý, pozvolný, nenáhlý, lenivý, liknavý
spořit	štedjeti	sporiti se	přít se oč
správa	uprava, upravljanje	sprava	náradí, přístroj, nástroj
spravit spravit se	popraviti, ispraviti, okrpiti oporaviti se, popraviti se	spraviti	přípravit; uložit, uschovat
sraz sráz	sastanak; sukob, sraz, okršaj urvina, strmina, vrlet	sraz	srážka, střetnutí, sraz
srazit se (s kým)  srazit se (o mléku) srazit se (o látce) srazit (se) srazit hrdinu srazit hlavu srazit vaz srazit autem	sudariti se, sukobiti se, sra- ziti se zgrušati se, usiriti se skupiti se, stegnuti se staložiti (se) oboriti junaka odsjeći, odrubiti glavu skrhati vrat pregaziti autom	sraziti se	srazit se (s kým), utkat se

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
srdeční (o srdci) srdeční chlopeň srdeční mrtvice srdeční vada srdeční (o člověku: srdnatý, udatný) srdečný	srčani srčani zalistak srčana kap srčana mana srčan, hrabar, smion, junački	srdačni (-čan)	srdečný
sročit	ročiti, utanačiti, odrediti, ureći vrijeje (npr. sudske rasprave)	sročiti	složít, sestavit verše, báseň
stan cikánský stan hlavní stan	šator, čador čerga glavni stan, vrhovna koman- da (vojske)	stan glavni stan (vojske) tkalački stan	byt, obydlí, bydliště hlavní stan tkalcovský stav, ruční stav
stanoviště (např. taxíků)	stajalište (npr. taksija)	stanovište	stanovisko, hledisko
starost mít starost (o koho, o co)	briga, skrb voditi brigu (o nekome, o ne- čemu)	starost pod starost	stáří, staroba, věk na stará kolena
stát bude stát stát oč stát za něco nestojí to za to stát (trvat na něčem) stát se stát se čím	stajati koštat će, stajat će mariti za što, težiti za čim vrijediti što, valjati što ne isplati se, nije vrijedno ustrajati dogoditi se, zbiti se, desiti se postati nešto	stati stati kome na nogu stati na čiju stranu stalo mi je do toga stati (imati mjesta u prostoriji) stati čemu na kraj	zastavit se, stanout, stoup- nout, postavit se šlápnout komu na nohu postavit se na něčí stranu záleží mi na tom vejít se do (místnosti) učinit konec čemu
stav stav duchovní stav manželský stan tkalcovský stav vodní (vody)	stanje, položaj, situacija; stalež svećenički stalež brak tkalački stan visina vode, vodostaj; brana	stav promijeniti stav uzeti stav	stanovisko, postoj; držení těla, postoj změnit stanovisko zaujmout postoj
stavít stavít se u koho stavít se pro koho	staviti, postaviti; graditi navratiti kome, posjetiti ko- ga ići po nekoga, doći po nekoga	staviti staviti oblog staviti u popis staviti u pokret staviti u pogon staviti u stanje pri- pravnosti staviti u zadatak staviti potpis staviti na raspolaganje staviti na probu staviti pod ključ staviti glavu u torbu staviti na znanje staviti što nekome na srce staviti težište na něšto staviti šešir na glavu staviti točku, zarez staviti točku na što	dát (např. na stůl), položit, postavít, klást přiložit obklad zařadit do seznamu uvést do pohybu dát do provozu uvést do stavu pohotovosti dát za úkol podepsat se dát k dispozici podrobit zkoušce dát pod zámek dát život v sázku zpravovat koho o čem klást komu na srdce přikládat vážnost čemu nasadit si klobouk dát tečku, čárku udělat tečku za čím



České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
stávka	štrajk, obustava rada	stavka stavka na računu	položka účetní položka
stiskat něco stýskat se (po kom, čem) stýská se mi po domově stýskat si (na něco) stýskám si na domov	stiskati, tlačiti nešto čeznuti, težiti (za kim, čim) čeznem za domovinom tužiti se na (nešto), jadikovati (zbog nečega) tužim se na domovinu	stiskati stiskati ruku stiskati zube stiskati se stiskati se uza zid	tisknout, tlačit, stiskat, mačkat něco tisknout ruku zatínat zuby tísnit se mačkat se ke zdi
stojan stojan malířský	stalak slikarski stalak, nogari	Stojan	muž. jméno
stoka	kanal (kanalizacija u naselju), odljev za vodu; prokop	stoka krupna stoka stoka za tov stoka za klanje	dobytek skot dobytek na výkrm jateční dobytek
stolice stolice apoštolská (Svatá stolice)	stolica, stolac; prijestolje, rezidencija, sjedište visokog dostojanstvenika; stolica (fekalije, izmet) apostolska stolica (Sveta stolica)	stolice, pl. od stolica stolica na sveučilištu Sveta stolica (Apostolska stolica) električna stolica	židle, stolice, stolička; stolice (výkal) katedra Svatá stolice (Stolice apoštolská) elektrické křeslo
strádat strádat	stradati, trpjeti, patiti, oskudijevati štedjeti	stradati	trpět, zahynout, utrpět škodu, strádat, vytrpět
strana strana knihy strana politická strana ve sporu strana při jednání	strana stranica knjige politička stranka stranka u sporu sudionik u raspravi	strana četiri strane svijeta prednja strana kuće s ove, s one strane (npr. rijeke) šalu na stranu s moje strane stati na čiju stranu na našoj strani gledati koga sa strane (prezirno) strana u knjizi dobra strana formalna strana	strana čtyři světové strany průčelí na této, na druhé straně (např. řeky) žerty stranou z mé strany postavit se na něčí stranu na naší straně dívat se na někoho z vysoká stránka knihy dobrá stránka formální stránka
stránka knihy světlá a stinná stránka	stranica knjige svijetla i tamna strana	stranka stranka politička stranka u sporu stranka optuženog stranka tužitelja	zákazník, klient strana politická strana ve sporu žalovaná stana žalující strana
strast	jad, žalost	strast obuzdati strast	vášeň, vášnivost, náruživost, žádostivost zkrotit vášeň
strastný	jadan, nevoljan	strastan (-sni) [(strastven(-i)]	vášnivý, náruživý žádostivý
strava	hrana, prehrana	strava	hrůza, zděšení, děs
strážnice strážnice na státní hranici	stražarnica pogranična kula, karaula	stražnjice, pl. od stražnjica	zadnice, zadek, řít, (vulg.) prdel

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
střecha střecha u stanu střecha u klobouku	krov krov od šatora obod šešira	streha	přístřešek
střela	tane, metak, strelica; hitac	strijela brz kao strijela	střela, šíp, šipka rychlý jako blesk, bleskurychlý
stručný stručný obsah stručně a jasně	kratak, sažet kratki osvrt, sažetak kratko i jezgrovito	stručni(-čan)	odborný, znalecký
struk	mahuna, komuša, ljuska; vime	struk struk (stas)	stonek postava, pas, objem těla v pase
sud sud pod okap	bačva, bure kaca za kišnicu	sud (državni organ) sud (mišljenje) sud (posuda)	soud (státní orgán) mínění, úsudek nádoaba
sucho uschovat v suchu	suša, suhoća pohraniti suho, u suhom	suho (adj.), n. od suh(-i)	suché
suchý	suhi (suh), suhoparan	suhi (suh) suho meso suho grožđe suho zlato	suchý; hubený; vyzáblý uzené maso rozinky ryzí zlato
svak	šogor	svák (svojak) svak (svatko) svaki svaki put svaka čast	švagr – sestřin manžel vzhledem k její sestře každý člověk, kdekdo každý (včetně osob) pokaždé všechna čest
svařit svařit kovy svařit se	skuhati svariti kovine svažati se, prepirati se	svariti (skuhati) svariti (probaviti hranu) svariti kovine	uvařit, svařit strávit potravu svařit kovy, spojit svařením
sveden svedení	zaveden zavođenje	sveden(-i) (strop) sveden na pravu (najmanju) mjeru	klenutý (strop) zredukován na vhodnou (nejmenší) míru
svést svést koho od něčeho svést pannu, děvče, ženu svést z cesty svést bitvu svést (vinnu) na koho, na co svézt někoho (autem apod.) svézt úrodu svézt se	zavesti odvratiti koga od nečega zavesti djevicu, djevojku, ženu odvesti, skrenuti s puta zametnuti bitku baciti (krivicu) na koga, na što; otklanjati od sebe povesti (povezem) koga (autom i sl.) spremiti ljetinu povesti (-vezem) se, voziti se skupa	svesti svesti na pravu (najmanju) mjeru svesti na nulu svesti razgovor na nešto	omezit, zmenšit zredukovat na vhodnou (nejmenší) míru anulovat, znehodnotit stočit hovor na co
světít světít svátek	posvećivati, vršiti posvetu; svetkovati slaviti blagdan	svetiti svetiti se	světít, vysvěcovat mstít se, pomstít se
svírat svírat hrdlo	stezati stezati grlo	svirati svirati u gajde svirati u rog	hrát (na hudební nástroj) hrát na dudy troubit na roh

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
svod	odvođenje; zavođenje	svod nebeski svod	klenutí, klenba, oblouk nebeská klenba
šálit	obmanjivati, zavaravati, varati	šaliti se	žertovat, dělat šprým, šprý- movat, čtveračit
šálivý	varav	šaljiv	žertovný, šprýmovný, čtve- rácký, humoristický
šerpa	pojas, ešarpa (službeni ofi- cirski pojas)	šerpa	pánev, rendlík, pekáč
šilit	ludovati, mahnitati, bjesnjeti	šiljiti	špičatit, ořezávat (tužku apod.)
šipák	hrast medunac ( <i>Quercus pubescens</i> )	šipak (plod)	šípek (plod růže); granátové jablko
šípek (plod růže)	šipak (plod růže)	šipak (drvo mog- ranj, nar)	marhaník granátový ( <i>Punica granatum</i> )
šípek (hovor. šipko- vá růže)	divlja (pasja) ruža ( <i>Rosa canina</i> )	pokazati kome šipak pun kao šipak	ukázat komu fik přečpaný
šipka	strjelica, strijela	šipka željezna šipka	tyč, tyčka, hůlka železný prut
šiška (jedle)	češer	šiška (šišarka)	duběnka
šiška (jídlo)	valjušak, okruglica (jelo od tijesta)		
škrábat (drápy, nehty)	grepsti, češati (pandžama, noktima)	škrabati	čmárat, škrábat (psáním)
škrábat (brambory)	guliti, ljuštiti (krumpire)		
škrábat (mrkev)	strugati (mrkvu)		
škrábat (psát)	šarati, škrabati, črčkati, drljati		
škrábat se	češati se, drapati se		
škrt	potez (kojim se prekriži), crta; preveliki štediša	škrt	skoupý, lakomý, skrovný, nepatrný
dělat někomu škrt přes rozpočet	pokvariti komu račune	škrt na riječi	málomluvný, nemluvný, skoupý na slova
škvor	uholaža	škvor (čvorak)	špaček
štípat (dříví apod.)	cijepati, cjepkati	štipati prstima	štípat prsty
štípat prsty	štipati prstima	dim štipa za oči	kouř štípe do očí
štípat (o hmyzu)	bosti, ujesti (kukac)		
kouř štípe do očí	dim štipa za oči		
štít (voj.)	štit	štit	štít (voj.), pavéza
štít (deska)	cimer, ploča s natpisom na dućanu ili tvrtki	štit s grbom	erb
štít horský	vrh brda		
štítit	štítiti, braniti	štítiti	chránit, ochraňovat, hájit, štítit
štítit se	žacati se, gaditi se, gnušati se; izbjegavati	štítiti se	chránit se
štola	potkop, rov; štola; pontifikal (svečana misa koju služi biskup ili ovlašteni prelat)	štola	ženský oděvní předmět: kožeštinová široká páska, která se přes šaty dává kolem krku; dlouhá okrášle- ná páska, kterou katol. a anglik. kněží při bohoslužbě obligátně nosí kolem krku
šupák	odrpanac	šupak	řitní otvor
tabák	duhan	tabak	arch papíru
šňupavý tabák	burmut		

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
táčka pl. táčky	posjet; razgovor ugodni	tačke dviije točke točka i zarez polazna točka dodirna točka točka programa točka vrenja točka smrzavanja pretresti točku po točku biti na mrtvoj točki staviti točku na što	trakař, kolečko dvojtečka středník výchozí bod styčný bod bod programu bod varu bod mrazu analyzovat bod za bodem být na mrtvém bodě skoncovat s čím
tepáni tepáni kovu tepáni zlata	kucanje, tučenje kovanje kovine kovanje zlata	tepanje	láskyplné, něžné mlúvení dítěti; žvatláni
tepat tepat koho tepat kov srdce tepe	kovati, udarati ružiti, grditi koga kovati kovinu srce kuca	tepati	mlúvit dítěti něžně s plnou láskou; žvatlat
tesat tesat kámen	tesati izrađivati drvo za gradnju klesati	tesati	tesat dřevo k stavbě
těšit (utěšovat) koho těšit koho (dělat komu radost) těší mně těšit se čím těšit se na co těšit se z čeho	tješiti koga veseliti koga  milo mi je tješiti se nečim veseliti se (radovati se) nečemu što će biti veseliti se (radovati se) nečemu što jest	tješiti koga tješí me tješiti se nečim	těšit (utěšovat) koho utěšuje mne těšit se (utěšovat se) čím
těžít z něčeho těžít nerosty těžít uhlí	vući korist iz nečega, koristiti se čime, iskorištavati kopati rude vaditi ugljen	težiti	toužit po čem, bažit po čem, tíhnout, usilovat oč; vážit (mít tíži)
tíha tichá, f. od tichý (viz dole!)	težina	tiha, f. od tih(-i) (vidi dolje!)	
ticho! ticho	mir!, tiho! tišina, muk	tiho! tiho tiho, n. od tih(-i) (vidi dolje!)	ticho! tiše
tichý tichý život Tichý oceán	tih(-i), miran tihi, povučen život Tihi ocean	tih(-i) Tihi ocean	tichý, mírný, pokojný, bez- hlučný Tichý oceán
tlačení tlačení v žaludku	tlačenje, guranje tištanje u želucu	tlačenje	tlačení, utlačování
tlačít (se) tlačít tlačí mne boty tlačít se ku předu	tiskati (se), gurati (se) tlačiti, tištati tiskaju me cipele gurati se naprijed, prodirati	tlačiti	tlačít, utlačovat, utiskovat

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
točit (se) točit (čepovat) točit film točitý točité schody	okretati (se), vrtjeti (se) točiti piće snimati film zavojit zavojite stepenice	točiti točiti piće	brousit, soustružit točit, čepovat, nalévat
topit (zatápět) topit (zaplavit) topit (utápět) (zvíře) topit se (tonout) topit se (být zaplaven) topit se v dluzích	ložiti, kuriti poplaviti (vodom) utapati (životinje) tonuti, utapati se biti poplavljen grcati u dugovima	topiti  topiti se	rozpuštět, tavit, tát, škvařit  rozpuštět se, tavit se, tát
tovar	roba, proizvod	tovar (teret) tovar (magarac) tovar (bakalar)	břemeno, břímě, náklad zboží osel treska
továrník	tvorničar	Tovarnik	město v Rep. Chorvatsko, ve východní části Slavonie
trápit trápit se	mučiti, dodijavati, žalostiti mučiti se, žalostiti se, gristi se	trapati trapati se	trápit trýznit se, žít v odříkání
trávník	tratina, travnjak, travnik	travnik Travnik	trávník město v Bosně
třeba třeba, třebaže třebas je třeba není třeba třeba (part.) (například) třeba (part.) (možnost)	makar, ma iako, makar, ma, premda što se mene tiče treba, potrebno je, nužno je ne treba, nije potrebno na primjer možda	treba, 3. l. prez. od trebati treba... tako ti i treba što trebam učiniti? tako treba	potřebovat je třeba... to ti také patří co mám udělat? tak to má být, tak se sluší, patří
treska	bakalar (treska, tovar pravi) (Gadus morrhua)	treska (bakalar) treska (trijeska) treska (tresak) Treska	treska tříska třeskot, prásknutí, hřmot skupina monastýrů na řece Treska u Skopje (Republika Makedonie)
třeštit	bulazniti, ludovati	treštati	ječet, vřeštět
trkat	bosti rogom	trkati (se)	běhat, závodit v běhu
troje	tri stvari ako je naziv plurala tantum (npr. troje šaty = tri haljine)	troje  troje	tři věci pokud je název plurale tantum (např. troje rašlje = tři rozsochy) tři osoby pokud jsou stejného pohlaví
trud	trud, muka; prištići, bubuljice na licu	trud	námaha, práce, úsilí; porodní bolest
trudit se	umoriti se, izmučiti se; ožalostiti se	truditi se	snažit se, usilovat, namáhat se, přičinit se
trudný	tegoban, pun muke, težak, mučan, naporan	trudni (-dan) trudna žena	únavný, unavený těhotná žena
trůn	prijestolje, prijestol	trun nema ni truna pameti	drobet, špetka, tříska nemá ani špetku rozumu

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
trůnit	sjediti na prijestolju; vladati	truniti truni snijeg	mžít, poprchávat; drobit sníh poprchává
tučný	tust, mastan, pretio, debeo	tučni (-čan)	bronzový
tulit se	priljubljavati se, privijati se	tuliti	řvát, houkat, hulákat, výt
tur	(zool.) tur (izumrlo divlje govedo, Bos primigenius)	tur tur na hlačama tur (životinja)	zadek, zadnice část kalhot na zadku tur
tužba	želja, žudnja, težnja	tužba podnijeti tužbu	žaloba vznést žalobu, podat žalobu
tužit	očvršćivati, osnažiti, ojačati, učvrstiti	tužiti	žalovat
tužit se	jačati	tužiti se (na što, na koga)	stěžovat si, naříkat (na co, na koho)
tvar	oblik	tvar	hmota, materie, látka
tvář	lice, obraz		
tvor	biće, stvor, stvorenje	tvor	tchoř (Mustela putorius)
živý tvor	živo biće		
tyl	til (vrsta tkanine)	til	tyl (tkanina, látka)
týl	zatiljak, zaleđe		
ubít	ubiti, utući	ubiti	zabít, zavraždit, ubít, usmr- tit
ubýt	smanjiti se	ubiti vrijeme	ubít čas
ubýlo toho	manje je toga	ubiti u pojam	vyrazit dech komu (obrazně)
ubrat	oduzeti, smanjiti	ubrati	utrhnout (květinu), natrhat (květiny, ovoce)
ubrat (tech.)	odsjeći rubove		
ubrat pilníkem	oturpijati, ostrugati		
účast (přítomnost)	učešće, sudjelovanje	u část	na počest
účast (podíl)	udio		
účast (soucit)	sućut, saučešće		
udat (obvinít)	prokazati, prijaviti, tužiti	udati	provdát, vdát
udat (uvést)	navesti, označiti		
udat peníze	unovčiti, podmetnuti novac	udati se	provdát se, vdát se
udát se	dogoditi se, zbiti se		
úděs	strava, zaprepaštenje, užas, groza	udes	osud, neštěstí, úděl, sudba
udit	sušiti, dimiti	(na)uditi	škodit, způsobit škodu
udit maso	dimiti, sušiti meso u dimu		
uhodit (se)	udariti (se), lupiti (se)	uhoditi	špehovat, slídit, vyzvídat
uhodit na nepřítele	napasti tvorno neprijatelja		
uhodit (blesk)	udariti (o gromu)		
uchodit se	nahodati se		
uchodit střevíce	izgaziti cipele		
uchránit	sačuvati, očuvati; braniti, zaštititi	uhraniti	vykrmit
úkaz	pojava, fenomen, izuzetna prirodna pojava	ukaz	dekret, výnos, vyhláška, na- řízení
ukázat	pokazati, ukazati na, predočiti	ukazati	ukázat, prokázat, upozornit nač, poukazovat
ukázat cestu	uputiti	ukazati poštovanje	projevit úctu
ukázat se	pojavit se, pomoliti se	ukazati pomoć	poskytnout pomoc
ukázat se pravdivým	obistiniti se	ukazati se	ukázat se, objevit se

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
ukázat se (vyjít na jevo)	izaći na vidjelo, pokazati se		
uklonit uklonit hlavu uklonit se	nagnuti prignuti glavu nakloniti se, pokloniti se	ukloniti ukloniti se	odstranit, odklidit, uklidit, vzdálit vyhnout se, vzdálit se
ukopat	izudarati nogom do smrti	ukopati ukopati se (ušančiti se)	zakopat, zahrabat; pohřbít, pochovat zakopat do zákopů
úkor být na úkor	poniženje; šteta, uštrb nanijeti štetu	ukor	důtka, pokárání, výtka, domluva
ukus	ugriz, odgrizak	ukus jelo bez ukusa profinjen ukus to je po mom ukusu o ukusima se ne raspravlja	chuť, vkus jídlo bez chuti vytříbený vkus to je podle mé chuti (mého vkusu) (přířek.) proti vkusu žádný dišputát
uletět	odletjeti	uletjeti uletjeti kome u riječ	vletět, přiletět; vpadnout, vběhnout skočit komu do řeči
ulévat	odlijevati	ulijevati ulijevati nade ulijevati poštovanje ulijevati hrabrost ulijevati povjerenje ulijevati (teškom mukom) u glavu ulijevati se (rijeka)	vlévat vlévat naději vzbuzovat úctu dodat komu odvahu vzbuzovat v kom nedůvěru nalévat do hlavy vlévat se (řeka)
úmorný	težak, mučan, umarajući	umorni (-ran)	únavný, zemdlený
umrtvit (med.)	umrtviti (anestezirati) tj. učiniti neosjetljivim određenim dio tijela	umrtviti (med.) umrtviti se	umrtvit, znečitlivět určitý díl těla tvářit se mrtvým
únos	otmica	unos	výnos, zisk
upadat (na zem) upadat morálně (kazit se) upadat (do dluhů apod.) upadat hospodářský upadat do bezvědomí upadat v zapomnění	često padati (na zemlju) moralno propadati, kvariti se uvaljivati se (u dugove i sl.) oslabiti ekonomski onesvješćivati se padati u zaborav	upadati upadati u riječ upadati u oči zrake upadaju koso	vpadat, zapadat skákat do řeči padat do očí, být nápadný paprsky vpadají šikmo
upálit	spaliti, sažeći	upaliti upaliti svjetlo upaliti motor to mu neće upaliti upaliti se upaliti se (med.)	zapálit, podpálit; povést se rozsvítit nastartovat motor to se mu nepovede zapálit se (lék.) zanítit se
upínat	pričvršćivati, učvršćivati	upinjati upinjati se	napínat snažit se, napínat síly

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
upírat upírat oči, pohled	osporavati, poricati piljiti, upiljiti oči, upirati oči, pogled	upirat upirati oči, pogled upirati se	opírat upírat oči, pohled opírat se oč, vzpírat se
úpis dlužní úpis	obveznica, pismena obveza zadužnica	upis upis u visoku školu	zápis zápis na vysokou školu, imatrikulace
upít upít se	otpiti umrijeti od pića	upiti se upiti, pl. od upit	vpít se, vsáknout dotaz
uplatit	podmititi, potplatiti, potku- piti; otplatiti	uplatiti	zaplatit, vyplatit
upokořit	poniziti koga	upokoriti	podrobit, podmanit (národ)
úprava (regulace) úprava (příprava) jidel úprava (vnější vzhled)	uređenje, uredba priprema jela  oprema, vanjski izgled	uprava	správa, administrace; správní úřad
upravit (regulovat) upravit (přípravit) upravit (přípravit) jídlo upravit (přípravit) nové vydání knihy upravit (vzhled) upravit si vlasy upravit se	urediti, regulirati, udesiti prirediti, spremi prirediti, pripremiti, aranži- rati jelo prirediti novo izdanje knjige  popraviti izgled, opremi, dotjerati frizirati, počešljati se dotjerati se	upraviti upraviti pogled	usměrnit, zaměřit kam zaměřit pohled, zrak
úpravný	brizljivo ureden, dotjeran, udešen	upravni upravne vlasti upravni govor upravno razmjerno (mat.)	správní správní úřady přímá řeč přímo úměrný
upustit upustit od něčeho upustit od někoho	pustiti, ispustiti, pustiti da padne odustati od nečega ostaviti koga	upustiti (pustiti unutra) upustiti se u nešto upustiti se s nekim u razgovor	vpustit  dát se, pustit se do čeho dát se s někým, do řeči
úřední	služben, uredovan, oficijelan	uredni (-dan)	pořádný, dbající pořádku, společný, řádný
uřezat	odrezati, odsjeći	urezati	vrýt, vyrýt
úročit	ukamatiti	uročiti	lhůtu umluvit, určit, domlu- vit, stanovit
úrok	kamata, kamate	urok	uřknutí, uhranutí
usadit koho usadit koho do místa usadit něco usadit se	pobiti koga argumentima smjestiti koga na mjesto, posaditi smjestiti, postaviti nešto nastaniti se, naseliti se; sjesti se; staložiti se	usaditi	zasadit, vštípit
useknout useknout hlavu	odsjeći odrubiti glavu	useknuti se	smrknout, vysmrkat se, vyčistit si nos
uskladnit	uskладиštiti, pohraniti	uskladiti	sladit (zkoordinovat)



České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
úskok	doskočica, varka, izlika, lukavština	uskok	uprchlík z Bosny za turecké nadvlády; zběh, přeběhlík
usoudit	prosuditi, zaključiti	usuditi se	odvážit se, osmělit se, opovázat se
uspořit	prištedjeti, uštedjeti	usporiti	zpomalit, zvolnit
ustat ustát se	prestati, zastati staložiti se	ustati	vstát, povstat, zvednout se; vzbouřit se proti komu, čemu
ústav výchovný ústav	zavod; ustanova odgajalište	ustav	ústava, konstituce
ústava	ustav, konstitucija	ustava	stavidlo; přehrada, zdymadlo; jez
ustavit	osnovati, konstituirati, ustanoviti	ustaviti (se) ustaviti ustaviti vodu	zastavit (se) zadržet zarazit vodu
ustrojít ustrojít (se)	pripraviti, prirediti obući (se)	ustrojiti  ustrojiti kožu	seřadit, zorganizovat, zařídit, uspořádat vydělat kůži
usypat	odsipati, odasuti	usipati	vsypat, vlévat
ušít ušitý	sašiti sašiven	ušiti	ušít, zašít, všít
uštipnout	otkinuti komadić, uštipnuti, odštipnuti	uštipnuti	štipnout, uskřípnout
utírat utýrat koho utýrat se	brisati, utirati izmučiti koga izmučiti se, napatiti se, namučiti se	utirati  utirati put	utírat, otírat; vtírat (co do čeho) klestit cestu, razit cestu
utišit utišit bol utišit žízeň utišit hlad utišit se	umiriti, utišati, ušutkati ublažiti bol ugasiti žeď utažiti glad umiriti se, smiriti se, utišati se	utišati  utišati se	utišit, uklidnit, ukonejšit, ztišit, zmírnit utišit se, uklidnit se, ztichnout
útočit	navaljivati, jurišati, nasrtati, napadati	utočiti	vlít, nalít
útok	navala, juriš, nasrtaj, napadaj, napad, ofenziva	utok (rijeka) utok (pravni)	ústí, vtékání, vtok odvolání, stížnost, rekurs
utrápit utrápit se	namučiti, izmučiti koga, mučiti koga do smrti namučiti se, izmučiti se, umrijeti od žalosti	utrapiti komu što utrapiti voće, povrće	podstrčit, vnutit komu co uschovat na zimu ovoce a zeleninu do jámy v zemi a zakrýt zemí kvůli ochraně
utužit	učvrstiti, pojačati, ojačati, otvrdnuti	utužiti	žalovat, podat žalobu
uvalit uvalit vinu uvalit vazbu	nametnuti, natovariti, navaliti teret svaliti krivnju osuditi na zatvor	uvaliti uvaliti se uvaliti se u dugove uvaliti se u nesreću	uvrhnout vpadnout, zapadnout do čeho dostat se do dluhů upadnout do neštěstí
uvidět	ugledati, spaziti, opaziti, vidjeti	uvidjeti	poznat, zjistit, uznat, uvědomit si, nahlédnout (do čeho)
úvodní úvodní článek	uvodni uvodni članak	uvodni uvodna riječ	úvodní, vstupní zahajovací proslov
úvoz	klanac	uvoz	dovoz, import

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
užasnout (se)	zaprepastiti se, preneraziti se	užasnuti se	polekat se, vyděsit se, vystrašit se, zhrozit se
úže (adv. komp. od úzce)	tješnje, uže	uže (adv. komp. od usko) uže debelo uže (na brodovima) uže za vješanje rublja	úže provaz, provazec, lano, oprátka, šňůra (silné) lano šňůra na prádlo
úžina úžina horská úžina mořská	užina (uzak prostor) klanac morski tjesnac, moreuz	užina (prostor) užina (jelo)	úžina svačina
užitek	korist, probitak	užitak	požitek, rozkoš, potěšení
užívat užívat lék užívat rozkoše	uživati, upotrebljavati, rabiti, služiti se, koristiti uzimati lijek uživati u raskoši	uživati uživati svoja prava uživati povjerenje	mít požitek, mít zálibu, libovat si užívat svých prav mít důvěru
uživít se uživít (koho)	prehraniti se prehraniti, izdržavati (koga)	uživiti se (uživjeti se)	vžít se do čeho
vadit komu to mi nevadí vadit se	smetati kome to mi ne smeta svađati se	vaditi vaditi zub vaditi dokumente vaditi voznu kartu vaditi vodu vaditi rudu vaditi korijen (mat.) vaditi kestenje iz vatre	vyndávat, vyjímat, vytahovat trhat zub vyzvedávat si doklady kupovat jízdenku čerpát vodu, tahat vodu dobývat rudu, dolovat odmocňovat tahat za někoho kaštiny z ohně
vál na těsto val	daska za miješanje (valjanje) tijesta nasip, bedem	val (morski, zvučni itd.) val vručine duljina valova	vlna (mořská, zvuková atd.) vlna horka vlnová délka
vařit vařit pivo vařit se (vřít)	kuhati, variti variti pivo vriti, ključati, kipjeti	variti (kuhati) variti (probava) variti (svarivati) kovine variti pivo	vařit trávit svažovat kovy vařit pivo
várka	rezultat varenja, ono što je skuhan	varka optička varka	klam, lest optický klam
vážít to váží 5 kilo vážít něco vážít každé slovo vážít se vážít si (koho, čeho) vážít vodu	težiti (biti težak) to je teško 5 kila vagati, mjeriti težinu (masu); ocijeniti, rasuditi vagati svaku riječ vagati se poštivati, štovati, cijeniti (koga, što) crpsti vodu	važiti	mít platnost, být v platnosti
vážný vážný význam važný	važan, ozbiljan, značajan ozbiljno značenje vagač	važni (važan) praviti se važan	vážný, důležitý, významný, závažný dělat se důležitým

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
vedro vědro	vručina, žega, omara, sparina vjedro, vedro, kabao, čabar	vedro vjedro (vedro)	vesele, s dobrou náladou; jasno vědro, kbelík, džber, kýbl
věk starý věk věk (stáří) stařecký věk	vijek, doba stari vijek trajanje života, starost, godine života, dob, doba staračko doba	vijek stari vijek srednji vijek novi vijek kratkog vijeka vjekovima na vjeke vjekova	století, věk starověk, starý věk středověk novověk krátkého trvání po staletí na věky věků
vepř vepřové maso divoký vepř	svinja, prase svinjsko meso, svinjetina divlja svinja (vepar, Sus scrofa)	vepar (divlja svinja)	divoký vepř, kanec
vesna	proljeće	Vesna	ž. jméno
vést (vedu) vést někoho za ruku vést podnik vést vodu potrubím kam vede ta cesta? (sport) mužstvo vede 3:2 vést se s kým jak se vede? vézt (vezu) vézt někoho na ná- draží vézt se	voditi; upravljati, rukovoditi voditi koga za ruku upravljati poduzećem voditi vodu cijevima kuda vodi ovaj put? momčad vodi sa 3:2 ići s nekim ispod ruke kako ste? voziti voziti koga na kolodvor voziti se	vesti	vyšívát
veš veš šatní	uš obična, vaš uš prtena	veš (rublje)	prádlo
větřít (větřím) větřít nebezpečí vetřít (vetru) vetřít (vetru) se (někam)	slutiti, njušiti njušiti pogibelj utrljati, utrti ugurati se, prodrijeti, prova- liti, silom ući (nekuda); nametnuti se	vjetriti	větrat
větrovka větrovka s kapuci	vindjakna, kratki kaput od nepromočiva platna (za kišu i vjetar), vjetrovka eskimska bluza (vindjakna) s kapuljačom (anorak)	vjetrovka	větrovka
vídat vydat vydat dílo vydat rozkaz apod. vydat ze sebe vše vydat zločince vydat se kam	viđati, češće vidjeti izdati, izručiti, potrošiti, dati izdati djelo izdati zapovijed i sl., oglasiti dati sve od sebe izručiti zločinca poći, krenuti na put	vidati	lécit, ošetřovat, hojit
vika (vikev)	grahorica (biljka Vicia sativa)	vika podignuti viku udariti u viku mного vike ni za što Vika (Viktorija)	křik, povyk, pokřik ztropit křik dát se do křiku mного křiku pro nic ž. jméno

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
vina vína, pl. od víno	krivnja, krivica vino	vina, pl. od vino	vína
vír vír větrný výr	vir, vrtlog vihor, oluja, ciklon (zool.) sovuljaga buljina (Bubo bubo)	vir	vír, víření
vířit vířit prach výřit vyrýt	okretati, vrtjeti (se), ustalasa- ti se, kovitlati, jako miješati dizati prašinu buljiti (kao sova) urezati, gravirati	viriti	koukat, nakukovat; tajně se dívat; trčet vzhůru, vyční- vat, vynikat
vít (vijū, vinu) vít věnec vít nit výt (vyju)	vijati, viti, motati viti, plesti vijenac motati konac urlikati, zavijati, tuliti	viti viti vijenac viti se	vít, navíjet, kroutit, točit, vinout vít, plést věnec vinout se, kroutit se; vlát (o praporu)
vítěz	pobjednik, dobitnik	vitez	rytíř, bohatýr
vlast	domovina, otadžbina, doma- ja, zavičaj	vlast biti na vlasti doći na vlast skinuti s vlasti	moc, vláda vládnout přijít k moci zbavit moci
vlát vítr vlaje vlát (o praporu) s vlajícím praporem	lepršati, vijoriti (se); puhati vjetar puše viti se (o zastavi) s razvijenom zastavom	vlat (trave, slame)	stéblo (trávy, slámy)
vojín	vojnika	Vojin	m. jméno
volit (koho)	birati, glasovati (za koga), odabirati	voljeti voljeti više	milovat, mít rád raději chtít, dávat přednost čemu
vrata vrata v jezu	kućna vrata, kapija otvor na ustavi, vrata od us- tave	vrata glavna vrata kućna vrata stražnja vrata (sport.) vrata (gol) na mala vrata	dveře portál, průčelí domovní dveře, vrata zadní dveře brána v potají
vrátný vratný	vratar, portir povratan, koji djeluje unatrag	vratni	krční
vrh vrch do vrchu vrchem na vrchu vrchem plný	leglo (mačića i sl.), hitac vrh, vrhunac, vršak; brijeg uzbrdo, uz brijeg ozgor na vrhu dupkom pun, pun do vrha	vrh sastanak na vrhu od vrha do dna vrh (prijedlog) vrh glave	vrch, vršek, vrchol, hrot, špička schůzka na nejvyšší úrovni odshora až dolů nad nad hlavu
virt	bušotina	virt zoološki (botanički) virt	zahrada zoologická (botanická) zahrada
vůči	prema, proti, naprama	vůči vůči koga za rukav vůči za sobom vůči vodu vůči koga za nos vůči koga za jezik vůči korist	táhnout, tahat, vléci, vláčet tahat koho za rukáv táhnout za sebou čerpat vodu vodit někoho za nos rozvázat někomu jazyk mít užitek

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
		vući se jedva se vući	vléci se sotva se vléci
vysít	sijati, posijati	visiti (povisiti) povisiti plaću visiti (visjeti)	zvýšit, povýšit zvýšit mzdu viset
za za hotové peníze za mého života za měsíc za války zaplatit za někoho za domem (zdí, lesem atd.) za zády za času za účelem za každou cenu za nic za sebou za tou příčinou	za, iza, u, po, mjesto za gotov novac za moga života za mjesec dana za vrijeme rata platiti za (mjesto) nekoga iza kuće (zida, šume itd.)  iza leđa, potajice u vrijeme u svrhu pošto poto ni po što, ni za što uzastopce, redom radi toga	za  uhvatiti za ruku kupovati za novac za jedan sat za vladanja izabrati za predsjednika držim ga za poštena čovjeka to je za prodaju pitati za koga nije mi stalo za njega za svaki slučaj jednom zauvijek nešto za ručak čeznuti za kim za ručkom putovati za Prag za glavu viši za dana dan za danom polaziti (ići) za ru- kom to je stvar za sebe	za, na, pro, k, po, u, při, do, o, v, ve, co, přes chytit za ruku kupovat za peníze za hodinu za vlády zvolit za předsedu  považuji ho za čestného člo- věka to je na prodej ptát se na koho nezáleží mi na něm pro každý případ jednou pro vždy něco k obědu toužit po kom u oběda, při obědě cestovat do Prahy o hlavu vyšší ve dne, přes den den co den dařit se  to je něco jiného
zabavit	zapljeniti, konfiscirati; zainteresirati, odvratiti po- zornost	zabaviti zabaviti se	pobavit, zdržet pobavit se, zaměstnat se
zabít (koho) zabít dobytek zabít dravou zvěř zabít (zatlouci) zabít se (přijít o ži- vot) zabít se (spáchat sebevraždu)	ubiti (koga), umoriti, pogubiti zaklati stoku ubiti, ustrijeliti divljač zabiti poginuti  ubiti se (učiniti samouboj- stvo)	zabiti zabiti nos u nešto zabiti sebi u glavu zabiti se	zatlouci, zarazit, vrazit, zabít ponořit se do čeho vzít si něco do hlavy zavřít se, zalézt
zabránit (čemu)	zapriječiti, prepriječiti, spri- ječiti, doskočiti, zabraniti	zabraniti	zakázat, zabránit, zapovědět
zadat zadat si s kým zadat práci (apod.) zadat domácí úkol	zadati kompromitirati se dati kome neki posao (i sl.) zadati domaću zadaću	zadati (domaću) za- daću zadati riječ zadati ranu	dát za (zadat domácí) úkol  dát slovo způsobit, zasadit ránu
zahladit zahladit stopy	zatrći, utamaniti, istrijebiti izbrisati tragove	zahladiti vani (vrijeme) je zahladilo	ochladit se venku (počasí) se ochladilo, ochladilo se
zahodit zahodit se	baciti, odbaciti, zabaciti poniziti se	zahoditi (arh.)	zapadat (o slunci)

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
zájem	interes, zanimanje, pažnja; korist	zajam državni zajam kratkoročni, dugoročni zajam uzeti u zajam dati komu u zajam raspisati zajam	půjčka, propůjčka (peněz) státní půjčka krátkodobá, dlouhodobá půjčka půjčit si poskytnout komu půjčku vypsat půjčku
zakázat	zabraniti	zakazati	určit, smluvit, sjednat (datum zasedání apod.); přestat fungovat (stroje), nesplnit očekávané (člověk), zklamat
zakrýt	pokriti, zakriti, prekriti, zagrnuti; zatajiti	zakriti	zakrýt, příkrýt
zákup	kupnja, kupovina	zakup dati u zakup	nájem, pacht pronajmout, propachtovat
zákupník	kupac	zakupnik	nájemce, pachtýř
založit (vytvořit) založit (žalobu na posudku) založit (nemoci najít) založit (zabrat látku) založit ruce	utemeljiti, osnovati tužbu zasnovati na stručnom mišljenju zametnuti, zabaciti zavrnuti, podviti (tkaninu) prekrstiti, skrstiti ruke	založiti (dati u zalog) založiti (o jelu) _____ založiti se za koga	zastavit, dát do zástavy pojíst, vzít zákusek přimluvit se za koho, zasadit se, vynaložit úsilí v něčí prospěch, zakročít
zaměřit (zamířit) zaměřit se na co	nanišaniti, uperiti, naciljati koncentrirati se na nešto, usredotočiti se	zamjeriti	vytknout, vyčíst komu co, mít za zlé
zanesen	upisan; zatrpan	zanesen	naděšený, unešený, blouznivý
zapírat	poricati, nijekati	zapirati	zavírat
zápis zápis uzavřít zápis žáků zápis na vysokou školu pl. zápisy	upis, upisivanje, zapis zaključiti zapisnik upisivanje đaka upis na sveučilište, upis u matičnu knjigu sveučilišta zapisi, bilješke o prošlim događajima	zapis	záznam, poznámka, zápis
zápisník	bilježnica, notes, podsjetnik	zapisnik unijeti u zapisnik voditi zapisnik sastaviti zapisnik zapisnik sjednice	protokol, zápis dát do protokolu psát protokol sepsat protokol zápis ze schůze
zaplesat	obradovati se, klicati od radosti	zaplesati	zatančit (si), začít tančit
zápor	poricanje, nijekanje, odricanje	zapor	závora, zástrčka, šoupátko
zápověď	zabrana	zapovijed  deset zapovijedi Božjih dati zapovijed  po zapovijedi na zapovijed!	rozkaz, příkaz, povel, nařízení desatero přikázání Božích  dát (dávat), udělit, vydávat příkaz z příkazu, podle rozkazu provedu!, k službám!
zapustit	upustiti, umetnuti, uglaviti	zapustiti zapustiti se	zanedbat, opustit zanedbat se, zpustnout

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
zařadit	uvrstiti, svrstati	zaraditi	vydělat, zasloužit, nabýt čeho
zarazit něco do něčeho zarazit co zarazit vodu zarazit se	zabiti, zatući zaustaviti nešto ustaviti, zatvoriti vodu stati, zaustaviti se; iznenaditi se; smesti se, zbuniti se	zaraziti (se)	nakazit (se), infikovat se
zaražený	zabijen (npr. čavao); zbu-njen, zapanjen, zabezknut	zaraženi (-žen)	nakažený, infikovaný
zářit (šířit světlo) zářit (třpytit se) zářit (radostí apod.) zarýt zarýt se	obasjavati zrakama, zračiti; blistati, svijetliti, sjati svijetliti se, sjati (sjajiti) se, blistati se sjati, blistati od zadovoljstva zariti zariti se, ukopati se	zāriti  zariti zariti se	osvětlovat, ozařovat  zarýt, vrazit zarýt se
zaručit	zajamčiti, zagarantirati	zaručiti zaručiti se	zasnoubit koho s kým zasnoubit se
zasadit rostlinu zasadit ránu zasadit (vsadit) zasadit se oč	zasaditi, posaditi biljku zadati ranu umetnuti zauzeti se za nešto	zasaditi	zasadit, vysadit co, osázet
zastat práci zastat se (koho, čeho)	biti sposoban izvršiti posao zauzeti se (za koga, što)	zastati	zastavit se, ustat; zarazit se
zástava	zalog, hipoteka; zastava, stijeg	zastava mala trokutasta zastava ploviti pod zastavom izvjesiti zastavu zastava na pola koplja spustiti zastavu	vlajka, prapor, zástava, korouhev korouhvička, trojúhelníková vlajka plout pod vlajkou, pod praporem vyvěsit prapor vlajka na půl žerdi spustit vlajku
zástavník	držalac zaloga	zastavnik	praporečník, praporčík, korouhevnik; nižší důstojnický řád (hodnost)
zatím (meztím) zatím (prozatím) zatím (doposud)	međutim, za to vrijeme, dotle privremeno, zasada dosad	zatim malo zatim	pak, potom, poté, nato krátce nato
zatočit (zkroutit) zatočit (zabočit) zatočit (stočit) zatočit se zatočilo se mi v hlavě	zavrtjeti, okrenuti zaokrenuti smotati, saviti okrenuti se, zavrtjeti se imam vrtoglavicu	zatočiti	uvěznit, internovat
závada	smetnja, pogreška, defekt	zavada	nesvár, roztržka, hádka, spor
zavadit oč	zapeti za nešto, zadjenuti o što, okrznuti, dotaći se	zavaditi zavaditi se	znesvářit, znepřátelit, rozvadit znesvářit se, znepřátelit se, rozvadit se, nepohodnout se

České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
závěr	zaključak, svršetak, izvod; zaustava, zabrana	zavjera skovati zavjeru	spiknutí zosnovat spiknutí
zavést (koho kam) zavést na nesprávné místo zavést (instalovat) elektrinu apod. zavézt (koho kam) zavézt (zaplnit návažkou)	povesti (povedem), odvesti (odvedem), voditi koga nekamo zavesti uvesti (uvedem) elektriku i sl. povesti (povezem), odvesti (odvezem) zatrpati, zasuti	zavesti zavesti na zlo zavesti u knjige (trgovačke)	svést (ženu); zlákat, svést s cesty, zavést na nesprávné místo svést ke zlu zanést, zapsat do knih
závěť	oporuka, posljednja volja, testament	zavjet položiti zavjet Stari, Novi zavjet	slib, příslib složit slib Starý, Nový zákon
zavinout	zaviti, zamotati, poviti, umotati	zavinuti	zakroutit, ohnout, zahnout
zavít zavýt	uviti, zaviti, umotati zavijati (pas)	zaviti (u papir i sl.) zaviti (med.) zaviti koga u crno	zabalit, zamotat, obalit, zavinout zavázat (ránu), obvázat zarmoutit koho
závod	utakmica, utrka, natjecanje; zavod, poduzeće; ustanova	zavod zavod (nastavni, lječilište) kazneni zavod	závod (podnik apod., ne sport.) ústav (učební, léčebný) káznice, trestnice
zavodit	natjecati se, takmičiti se, utrkivati se	zavoditi zavoditi na zlo zavoditi u knjige (trgovačke)	svádět (ženu), zavádět svádět ke zlu zanášet, zapisovat do knih
závodník	natjecatelj, takmičar, trkač	zavodnik	svůdce, svůdník
závoj	veo, koprena	zavoj (med.) zavoj puta zavoj (pregib) zavoj (tech.)	obvaz, bandáž zatačka ohnutí, ohbí vinutí, zákрут
zbít zbýt	izlemati, izlupati, isprebijati, istući, izudarati preostati, ostati	zbiti zbiti se	stlačit, semknout, zhustit, nacpat přihodit se, stát se, udát se
zbroj	bojna oprema, oružje	zbroj	součet, úhrn, suma
zbrojit	oružati, naoružavati	zbrojiti	sečíst, spočítat
zimnice	groznica, drhtavica (od groznice)	zimnice, pl. od zimnica	zimní zásoby potravin
zlatník	zlatar, kujundžija	zlatnik	zlaták, zlatá mince
zmije	ridovka (Vipera berus)	zmije, pl. od zmija otrovna zmija nositi zmiju u njedrima siktati kao zmija kriti što kao zmija noge klizav (lažan, lukav) kao zmija previjati se kao zmija	had jedovatý had hřát hada na svých prsou jedovatě mluvit chovat něco v největší tajnosti slizký jako had kroutit se jako had



České slovo	Význam v chorvatštině	Chorvatské slovo	Význam v češtině
znát	poznavati, znati	znati znati jezik ne zna se ni tko pije ni tko plaća	znát, vědět, umět, dovést ovládat řeč úplný zmatek, neví se ani kdo pije, ani kdo platí
zob	ptičja hrana	zob	oves
zornice	zjenica u oku	zornice, pl. od zornica	ranní, jitřní mše
zpráva	vijest, glas, izvješće, dojava, obavijest	sprava	náradí, přístroj, nástroj
zračit se	očítovati se, pojaviti se	zračiti (pustiti svježi zrak u prostoriju) zračiti (puštati zra- ke) zračiti (med.)	větrat vyzařovat ozařovat
zrak	vid	zrak govoriti u zrak dignuti u zrak odletjeti u zrak lebdjeti u zraku graditi kule u zraku	vzduch mluvit do větru vyhodit do vzduchu vyletět do vzduchu vznášet se ve vzduchu bodovat vzdušné zámky
zrušit zrušit smlouvu	ukinuti, dokinuti, poništiti razvrgnuti ugovor	srušiti  srušiti kuću srušiti (prenes.)	zbořit, zbourat, porazit, po- valit, překotit strhnout dům svrhnout
zuřit	bjesnjeti, mahnitati	zuriti	upřené se dívat, čumět, zevlovat, vyjeveně hledět
žalovat	tužiti, optužiti	žalovati	želet, oplakávat
želet	žaliti, oplakivati	željeti što želite?	přát si, přát komu co, chtít co si přejete?
žíla (anat.) zlatá žíla rudná žíla žíla (v žargonu)	vena, žila dovodnica (vodi krv prema srcu) zlatna žila (hemoroidi, šu- ljevi) rudna žila suha žila (tetiva)	žíla (anat.) žíla kucavica, odvo- dnica (vodi krv od srca), arterija žíla dovodnica (vodi krv prema srcu), vena zlatna žila rudna žila suha žila (tetiva) žíla (bot.) iz petnih žila	céva tepna, artérie  žíla, véna  zlatá žíla (hemeroidy) rudná žíla žíla (v žargonu) žilka, žebro v listě ze všech sil
žír	tovljenje, žirenje	žir	žalud
žito	raž (Secale cereale)	žito	obilí, obilnina
župa	župa, kotar, okrug, županija	župa župni ured župni dvor	katolická fara, farnost farní úřad fara
župan(-a) župan(-u)	župan kućna (jutarnja, domaća) haljina	župan	župan(-a), osobnost v čele župy